

UNIVERSIDAD DE CHILE
Facultad de Filosofía y Humanidades
Departamento de Lingüística
Programa de Magíster en Lingüística
Mención Lengua Inglesa

PROBLEMAS DE INTELIGIBILIDAD A NIVEL FONOLÓGICO EN EL USO DEL
INGLÉS COMO IDIOMA INTERNACIONAL ENTRE HABLANTES DE
ESPAÑOL DE CHILE Y CHINO MANDARÍN COMO LENGUA MATERNA

Trabajo de Tesis para Optar al Grado de Magíster en Lingüística
con Mención en Lengua Inglesa

AUTOR

Carlos Cristián Ansieta Rojas

PROFESOR GUÍA: Sonia Montero Walden

Santiago, Chile

2009

TABLA DE CONTENIDO

	Página
1. INTRODUCCIÓN Y FORMULACIÓN DEL PROYECTO	5
2. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS	7
2.1 Objetivo General	7
2.2 Objetivo Específico	8
3. HIPÓTESIS	9
4. MARCO TEÓRICO	10
4.1 Código Común de Lingua Franca (LFC)	12
4.1.1 Rasgos de los segmentos	13
4.1.1.1 Sonidos consonánticos	13
4.1.1.2 Sonidos vocálicos	15
4.1.2 Rasgos supra-segmentales	15
4.1.3 Características articulatorias	16
4.2 El rol de la “convergencia” en el EIL	16
4.3 Sistemas fonológicos del español de Chile, chino mandarín e inglés estándar.	17
4.3.1 Sistema fonológico del español de Chile	18
4.3.1.1 Sistema consonántico	20
4.3.1.2 Sistema vocálico	20
4.3.2 Sistema fonológico del chino mandarín	21
4.3.2.1 Sistema consonántico	22
4.3.2.2 Sistema vocálico	22
4.3.3 Sistema fonológico del inglés	23
4.3.3.1 Sistema consonántico	23

4.3.3.2 Sistema vocálico	23
4.3.4 Consideraciones tras la comparación de los sistemas fonológicos	23
5. METODOLOGÍA	26
6. ANÁLISIS DE DATOS Y RESULTADOS	30
6.1 Análisis de fonemas utilizando pares mínimos	30
6.1.1 Cuadro de resultados de fonemas examinados	30
6.1.2 Análisis de resultados	52
6.1.2.1 Tabla de porcentajes de aciertos de fonemas vocálicos	52
6.1.2.2 Análisis de fonemas vocálicos	53
6.1.2.3 Tabla de porcentajes de aciertos de fonemas consonánticos	60
6.1.2.4 Análisis de fonemas consonánticos	61
6.2 Análisis de la inteligibilidad en la acentuación del núcleo	67
6.2.1 Resultados de hablantes de chino mandarín	68
6.2.2 Resultados de hablantes de español de Chile	69
7. CONCLUSIONES	72
8. REFERENCIAS	75
9. APÉNDICES	78
9.1 Cuestionario pre-selección de informantes	78
9.1.1 Cuestionario versión español	78
9.1.2 Cuestionario versión inglés	80
9.2 Hoja de grabación	82
9.3 Hoja de respuestas	86

RESUMEN

A través del presente trabajo de tesis, se ha buscado detectar los rasgos fonológicos que provocarían un quiebre en la comunicación lingüística en inglés entre hablantes de español de Chile y de chino mandarín.

Para este propósito se ha analizado la mutua inteligibilidad a nivel de fonemas vocálicos y consonánticos expresados a través de pares mínimos, además de la incidencia de la correcta acentuación del núcleo en la oración.

Se han utilizado grabaciones de hablantes de chino mandarín y de español de Chile. Estas han sido expuestas mutuamente a ambos grupos de hablantes, a fin de evaluar la inteligibilidad de la pronunciación.

Los porcentajes de aciertos y errores obtenidos han sido expresados en tablas y gráficos, los cuales a su vez han sido analizados a fin de encontrar posibles respuestas a los resultados.

1. INTRODUCCIÓN Y FORMULACIÓN DEL PROYECTO

El tema de “Inglés como Idioma Internacional” comenzó a llamar mi atención debido a que desde el momento de mi graduación como Profesor de Inglés, siempre pensé que el fin último de aprender un idioma – inglés en este caso – era ser capaz de comunicarse con hablantes nativos de tal idioma, y supuestamente, mi misión era enseñar inglés con ese propósito.

En ese sentido, el usar como modelo una de las principales variedades estándar para adquirir su pronunciación a nivel segmental y supra segmental era lo correcto.

Lo que no estaba considerado era ¿Qué pasa con el uso del inglés como idioma internacional en la comunicación entre hablantes de países con idiomas diferentes aparte del inglés? En este caso, ¿cuán importante sería la fidedigna imitación de estos acentos estándares?

La primera vez que percibí la lengua inglesa de una forma diferente fue cuando tuve la oportunidad de viajar a Tailandia. Basado en mi experiencia personal en este país cuya lengua es el Thai, me di cuenta que el inglés, además de ser útil para desenvolverse en países de habla inglesa, se hacía tremendamente necesario para lograr la comunicación entre países cuyos idiomas fueran distintos al inglés, es decir, para lograr una comunicación internacional. En los diversos entornos donde me encontrara, la primera forma de comunicación por parte de ellos era a través del inglés. Este “inglés – tailandés” se tornaba en ciertas ocasiones difícil de entender, pero era totalmente útil para los propósitos de comunicación.

Después de este viaje me di cuenta que la utilidad de desenvolverse en situaciones comunicativas usando el idioma Inglés era algo más que la interacción entre hablantes nativos y extranjeros. El inglés tomaba una gran importancia para comunicarse con el resto del mundo.

Esto tuvo aún más sentido cuando comencé a leer algunos artículos acerca de las investigaciones llevadas a cabo por Jennifer Jenkins sobre el “inglés como idioma internacional (EIL), o como “Lingua Franca” (ELF).

Por lo anteriormente expuesto, surgió la idea de aplicar algunos aspectos de la investigación de Jenkins en cuanto a la pronunciación del inglés como idioma internacional a la realidad de su uso por hablantes de español de Chile.

Para este efecto, y con el propósito de establecer la inteligibilidad en inglés de hablantes de español de Chile en un escenario internacional, sería necesario provocar la interacción oral en inglés entre hablantes cuya lengua materna es el español adquirido en Chile y hablantes de alguna otra lengua que no fuese el inglés, y que proceda de orígenes distintos al anglosajón, para impedir que haya algún rasgo propio de la lengua que influya en las características fonológicas al procurar la comunicación lingüística. Considerando este punto de partida, el idioma elegido para realizar este cotejo será el chino en su variedad mandarín. En este respecto, se expondrán entre sí los datos obtenidos en la realización oral del idioma de cada una de las dos variedades de inglés escogidas, cuyos hablantes deberán poseer similares antecedentes lingüísticos en el idioma, es decir, nivel de estudios y contacto con el inglés.

No habrá intervención de algún hablante nativo de inglés para evaluar la inteligibilidad por parte de los grupos de estudio, ya que el uso del inglés como idioma internacional pretende la comunicación efectiva entre hablantes de distintas lenguas, sin considerar rasgos específicos de la pronunciación que no signifiquen un quiebre en la comunicación. Por este motivo, más bien, se considerará el Código Común de Lingua Franca, que es el resultado de diversos estudios de la lingüista Jenkins en cuanto a la efectividad de la comunicación en inglés tomando como sujetos a grupos de estudiantes de diversas lenguas madre.

Según los resultados de la investigación, se podría proponer algunos rasgos de la pronunciación que debieran ser reforzados para una comunicación más eficiente a nivel internacional, y demostrar la viabilidad del Código Común de Lingua Franca propuesto por Jennifer Jenkins (2000) en cuanto a la interacción entre hablantes de español de Chile y de chino mandarín específicamente.

2. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECIFICOS

2.1 Objetivo General

Analizar los problemas de comprensión a nivel fonológico entre dos grupos de hablantes de inglés como segundo idioma de dos países diferentes pertenecientes al llamado “expanding circle” (Kachru, 1985) (será traducido aquí como “círculo en expansión”).

Los datos utilizados serán de hablantes nativos de español de Chile y de chino mandarín por ser ésta la variedad más ampliamente usada en ese idioma.

Este escenario podría ser interesante ya que el español y el chino mandarín son los dos idiomas más hablados por hablantes nativos en el mundo.

Alrededor de 400 millones de personas hablan el español como idioma de origen, haciéndolo el segundo idioma más hablado por hablantes nativos, y el cuarto en términos del total de hablantes en el mundo.

En cuanto al mandarín, hay entre siete y trece grupos principales de hablantes de chino divididos en regiones, de entre los cuales el más hablado es el mandarín con alrededor de 850 millones de personas.

El inglés es hablado por alrededor de 375 millones de personas como primer idioma, siendo hoy en día, probablemente el tercer idioma más hablado en términos de hablantes nativos, después del mandarín y español. No obstante, el inglés es probablemente el idioma más comúnmente hablado en el mundo considerando los hablantes nativos y no nativos. Los cálculos estimados del manejo de este idioma como segunda lengua, van de 470 millones hasta más de 1000 millones, dependiendo de cómo se evalúe su dominio. El lingüista David Crystal (1995) calcula que los hablantes no nativos de inglés superan a los nativos en una proporción de 3 a 1.

2.2 Objetivo Específico

Cotejar a nivel cualitativo y cuantitativo en qué grado la producción de inglés de hablantes chilenos podría causar problemas de comunicación, al ser comparada con el Código común de Lingua Franca (Lingua Franca Core) propuesto por la lingüista Jennifer Jenkins (2000).

El estudio estará basado en las teorías de Jennifer Jenkins, una de las lingüistas que ha dedicado gran parte de su investigación al estudio del inglés en su uso como idioma internacional a nivel fonológico.

Cabe mencionar algunos otros lingüistas que han estado involucrados en este tipo de estudios, tales como Barbara Seidlhofer (2004) y Christiane Meierkord (1996). Con todo, se ha decidido enfocar el proyecto en los resultados de los estudios de Jenkins ya que el enfoque de Seidlhofer en el estudio del inglés como idioma internacional se ha desarrollado a nivel léxico-gramático, mientras que Meierkord ha hecho lo propio a nivel pragmático.

Otro lingüista reconocido por sus investigaciones en el campo del inglés como idioma internacional es Bryan Jenner quien ya durante los años 80 propuso un “Código común de Lingua Franca” (“Common Core”), el cual establecía una lista de rasgos en la pronunciación del Inglés, considerados esenciales para la inteligibilidad mutua en cualquier parte del mundo (Jenner 1989). Sin embargo, el receptor para el código de pronunciación de Jenner era el hablante nativo de Inglés, por lo que Jenkins, tras sus investigaciones, modificó este “Código Común” en vistas a considerar la realidad completa del inglés como idioma internacional, la cual dice relación con la interacción lingüística en inglés entre hablantes de diferentes lenguas maternas.

3. HIPÓTESIS

3.1 La pronunciación de los hablantes de español de Chile se ajustará en gran medida al “código común en la pronunciación del inglés como idioma internacional” (“Lingua Franca Core – LFC”) propuesto por Jenkins (2000), lo que permitirá que no se produzcan graves problemas de comunicación.

3.2 Los informantes de chino mandarín y de español de Chile no tendrán mayores problemas de comprensión mutua a nivel fonológico. Ambos grupos, como hablantes de inglés como lengua extranjera, tenderán a pronunciar el idioma en forma más cuidadosa de lo que se podría encontrar en el habla nativa fluida del idioma en estudio.

3.3 Los informantes chilenos como receptores del inglés de los hablantes de chino mandarín tendrán más problemas de inteligibilidad debido a que la posible transferencia de la característica tonal del idioma chino podría ser un rasgo al que los hablantes occidentales no están acostumbrados.

4. MARCO TEÓRICO

El hecho de que el mundo se esté uniendo gracias al fácil acceso a diferentes medios de comunicación tales como internet, video-conferencias, etc. ha hecho cada vez más necesario el uso de un idioma internacional. Y esto es probablemente lo que el inglés está llegando a ser, un idioma global, la lengua objetivo de aquellos que necesitan interactuar con hablantes pertenecientes a países con diferentes lenguas maternas.

En este respecto, hay algunos autores como Braj Kachru (1985) quien divide el uso del inglés en tres círculos concéntricos:

El Círculo interno (The inner circle), al cual pertenecen aquellos países que usan el inglés como lengua materna.

El Círculo externo (The outer circle), al que pertenecen los países que usan el inglés como segundo idioma en escenarios oficiales dentro del mismo país.

El Círculo en expansión (The expanding circle), al que pertenecen los países que usan el idioma inglés como lengua extranjera, sin tener un uso oficial dentro del mismo país, sino más bien para la comunicación internacional.

Hasta el día de hoy, no se ha llevado a cabo mucha investigación en este tema. Entre los lingüistas que han explorado el área del inglés para la comunicación internacional entre los países del círculo en expansión se encuentran Jennifer Jenkins (2000, 2006a, 2006b, 2006c), Bárbara Seidlhofer (2004) y Christiane Meierkord (1996).

Algunos autores como Crystal (1995) y Macaulay (1988) han manifestado que el modelo tradicional de pronunciación RP (usado en la enseñanza del idioma inglés) ha ido cambiando de manera tal que la población que lo habla es cada vez menor. En este sentido, es cada vez menos probable que los estudiantes de inglés como idioma internacional tengan alguna vez contacto con él, por lo tanto, no tendría mucho asidero el hecho de mantener este modelo como el que se debiera imitar en su enseñanza, pudiéndose omitir algunas dificultades que no serían necesarias en su aprendizaje, tales como la producción del sonido “r” o de algunos de sus diptongos.

Incluso David Crystal (1995) sugiere que un acento escocés estándar podría ser un mejor modelo en la enseñanza.

Según Jenkins (2006a), no debería haber mayor problema con la retención de ciertas características de acento o pronunciación de la lengua madre cuando el objetivo principal del uso del inglés es para la comunicación internacional.

En el proceso de aprendizaje de la lengua, es importante diferenciar cuándo algunos aspectos retenidos en la pronunciación de un hablante de inglés como segundo idioma son característicos de la lengua materna y parte del habla fluida de dicho hablante, o cuándo son un estado en el proceso de aprendizaje, el cual podría no haber llegado a un nivel de inteligibilidad adecuado para la comunicación efectiva.

A modo de poder limitar esta diferencia, Jenkins (2000) propone un “Código común de Lingua Franca” (LFC) con aspectos fonológicos inteligibles en la comunicación internacional, basado en algunos de sus estudios con grupos de estudiantes de diversas lenguas maternas. Jenkins identificó algunos rasgos de pronunciación que podrían causar problemas de inteligibilidad, especialmente debido a la transferencia de la lengua materna, y propuso reemplazar estos rasgos transferidos, por una aproximación que pudiera ser internacionalmente inteligible por otros hablantes de inglés como idioma extranjero con una lengua materna diferente.

Como resultado de su investigación, Jenkins clasifica los segmentos que típicamente causan problemas de inteligibilidad en tres grupos:

1.- Substitución de sonidos (por ejemplo, /l/ por /r/ en el japonés) y combinación (por ejemplo, /θ/ y /s/ comúnmente pronunciados como /s/ en ambos casos por hablantes chilenos principiantes).

2.- Elisión de consonantes (por ejemplo, la omisión del sonido /r/ en “price”. Característica común de los hablantes de Inglés Taiwanesees).

3.- Adición, la cual puede ser subdividida en Epéntesis y Paragoge:

Epéntesis – inserción de un sonido en una palabra, para hacer más fácil su pronunciación. Por ejemplo, adicionar un sonido /e/ antes de la combinación consonántica “sp” en “speak”. Este sonido es comúnmente emitido por hablantes chilenos de inglés.

Paragoge – adición de un sonido al final de una palabra (por ejemplo, la pronunciación coreana típica de “luggage” como /lʌ gɪdʒ ɪ/).

La acentuación de las palabras no sería un factor determinante en la causa de ininteligibilidad en la comunicación internacional, a menos que sea combinada con algunos de los errores de segmentos anteriormente mencionados.

Otro aspecto que podría causar problemas de ininteligibilidad, en un nivel socio-lingüístico es el grado de conocimiento socio cultural común en los interlocutores. De este modo, el hecho de que los hablantes sean de culturas muy diferentes, puede representar un cierto grado de inconveniencia en el entendimiento lingüístico mutuo, pero este aspecto no será considerado, debido al hecho de que a diferencia del aprendizaje del inglés para comunicarse con hablantes nativos, la adquisición de antecedentes culturales no es parte del proceso de aprendizaje del inglés como idioma internacional.

Como fue previamente establecido, y basado en datos de sus estudios, Jenkins (2000) propone un “Código común de Lingua Franca” (LFC), es decir, un código fonológico para el entendimiento mutuo entre hablantes no nativos de inglés como idioma internacional (EIL). La lingüista Jenkins intentó identificar los rasgos fonológicos del inglés que deben ser considerados en su aprendizaje, y aquellos de los que se pudiera prescindir sin que ello cause problemas de inteligibilidad entre los hablantes de inglés como idioma internacional.

4.1 “Código Común de Lingua Franca” (LFC - Jenkins 2000)

Básicamente, el LFC se define en términos de inteligibilidad en contextos en los cuales se usa el inglés como idioma internacional y considera lo que se puede enseñar y lo que puede ser aprendido por la mayoría de los hablantes de inglés como lengua extranjera. El resultado de la identificación del LFC de acuerdo a los datos obtenidos de los estudios de Jennifer Jenkins es el siguiente:

4.1.1 Rasgos de los segmentos

4.1.1.1 Sonidos consonánticos

- El LFC incluye todos los sonidos consonánticos, excepto el par de sonidos dentales fricativos / θ / y / ð /, los que podrían ser omitidos debido a que la sustitución típica de estos sonidos, generalmente por las variantes dentales / t̪ / y / d̪ / respectivamente no parecen causar problemas de entendimiento en la pronunciación del inglés como idioma internacional.
- El LFC omite el uso silábico del sonido oscuro velarizado /l/ ([l̥]), en palabras como “people”, o antes de un sonido consonántico en palabras como “mild”. Este sonido es más bien sustituido por el sonido claro /l/ o incluso por el sonido / ʊ / silábico, sin causar problemas de inteligibilidad entre hablantes de inglés como segunda lengua (L2).
- El LFC mantiene el rasgo fonético de aspiración [h], después de las oclusivas fuertes /p/, /t /, /k/ en posición inicial a fin de evitar que sean confundidas con las oclusivas débiles /b/, /d/, /g/.
- En el caso del sonido / r / para el LFC, se prefiere la variante rotica pronunciada como aproximante retrofleja [ɹ], en vez de la aproximante pos alveolar [ɹ] del acento RP, debido a que es más fácil de ser producida y entendida.
- Otro rasgo fonético incluido en el LFC es la distinción entre los sonidos consonánticos fuertes y débiles (“*Lenis*” y “*Fortis*”) en cuanto a la duración del sonido vocálico que los precede. Esto se traduce en acortar cualquier vocal que precede una consonante fuerte en posición final (Ej. “let”) y mantener la duración del sonido vocálico antes de una consonante débil en posición final (Ej. “led”), ya que esto es más sencillo y fácil en una situación de aprendizaje.

- En cuanto a los “clusters” (combinación de sonidos consonánticos en una misma sílaba), la adición de un sonido en un cluster inicial, como la /e/ epentética, es probable que no cause problemas de entendimiento en una sílaba no acentuada: ej. “/ɛ spi:k/. Sin embargo, la supresión de un sonido en un cluster inicial puede causar graves problemas de inteligibilidad. En cuanto a los clusters en posición final, se puede permitir la elisión de un sonido, especialmente / t / ó / d / en medio de tres consonantes, como por ejemplo en “facts” y “finds”, sin que esto signifique un problema de inteligibilidad, pero si el sonido que sigue al sonido omitido es una vocal, como en el caso de “strict order”, esto sí podría producir inteligibilidad. Se excluye del LFC la pronunciación estándar americana “GA” en el cluster intervocálico “nt”, antes de una sílaba no acentuada donde el sonido /t/ tiende a omitirse en palabras como “printer”, “twenty”, según el principio de evitar complicaciones innecesarias y debido a los problemas de entendimiento que puede producir en el Inglés como Idioma Internacional.
- Hay algunas aproximaciones al RP o GA transferidas del primer idioma (L1) que se excluyen del LFC debido a la confusión que podrían causar. Esto es:

Uso del sonido [β] por / b / en la pronunciación del español.

Uso del sonido [φ] por / h / antes de /u:/ en el caso de “who”, o por /f/ en el caso de “football”, y el uso del sonido [ω] por / w / en el caso de “wood”, en la pronunciación del japonés.

Reemplazo del sonido /n/ en posición pos vocálica por una nasalización de la vocal que lo precede. Esto ocurre en el japonés, por ejemplo la palabra “van” pronunciada como [væ̃].

Uso del sonido [x] por / h / en el griego y español.

4.1.1.2 Sonidos vocálicos

En relación a los sonidos vocálicos, hay dos aspectos que se deben señalar:

- Cantidad (prolongación de los sonidos vocálicos)
- Calidad (posición de la lengua y los labios)

Para el LFC, la cantidad es más importante que la calidad en la producción de los sonidos vocálicos, ya que la calidad de los sonidos vocálicos varía grandemente entre las distintas variedades del inglés, mientras que la cantidad es más estable. Por lo tanto, el LFC mantiene los contrastes en la prolongación de los sonidos vocálicos, y es permisible en las variantes regionales de calidad, excepto para el sonido / ɜ / el cual debiera mantenerse estable debido a que su sustitución por el sonido / ɑ / tendería a causar problemas de entendimiento.

- Los diptongos se reducen de ocho a cinco, omitiendo / ɪə /, / eə /, / uə /, siendo la schwa reemplazada por el sonido [ɪ].

4.1.2 Rasgos supra segmentales

- En términos generales, preferentemente se omiten las formas débiles de algunos léxicos tales como las preposiciones “to” y “for”, los pronombres “her”, “you”, etc., algunos auxiliares como “have” y “do”, debido a que estas formas no son esenciales para entender el EIL (inglés como idioma internacional), y se prefieren las formas fuertes ya que estas no producirían ningún problema de inteligibilidad específico.
- Los rasgos de habla conectada no son importantes para el claro entendimiento. A pesar de que ellos pueden ser excluidos del LFC, deben ser enseñados en los escenarios del EIL con propósitos de receptividad.

- En el LFC, no se presta mayor importancia a la acentuación de las palabras debido a que este rasgo raramente causa problemas de entendimiento. Solamente se debiera entregar algunas reglas generales debido a las implicaciones en la acentuación del núcleo.
- La acentuación del núcleo es el rasgo a considerar con el propósito de lograr una buena comprensión del EIL, ya que la mayoría de los problemas de inteligibilidad a nivel fonológico relacionados a la entonación se deben al acento nuclear ubicado incorrectamente.

4.1.3 Características articulatorias

- Las características articulatorias como la tensión, la forma de la lengua, la postura de los labios, etc., son un factor holístico en la producción del EIL y no dice relación con las características individuales del sistema de pronunciación. Por el hecho de que los idiomas difieren en sus características articulatorias, es importante adquirir ciertas características fonológicas del L2 (segundo idioma) para facilitar la producción de algunos sonidos importantes para el entendimiento en el uso internacional.
- La calidad de la voz y la fonación también pueden afectar la inteligibilidad. Sin considerar la pronunciación, en la base de datos de Jenkins algunas características específicas como las voces más ásperas, guturales, apagadas, suaves, etc., fueron menos inteligibles, mientras que las voces más agudas y nítidas fueron entendidas con mayor facilidad.

4.2 El rol de la “convergencia” en el EIL

El EIL es usado mayormente en la comunicación entre hablantes de inglés como lengua extranjera, de ahí a que su uso no esté basado estrictamente en las normas de

pronunciación de los hablantes nativos. Para que esta comunicación llegue a ser más efectiva, según Jenkins (2000), es que los hablantes tienden a ajustar su forma de pronunciar a fin de minimizar los problemas de inteligibilidad con su interlocutor. Esta estrategia es lo que se conoce como “convergencia”.

La convergencia es usada de distintas maneras:

- a) La forma de hablar se ajusta a la del interlocutor.

Este tipo de convergencia puede llevar a los hablantes a errores de pronunciación, ya que pueden tender a replicar los errores de su interlocutor.

- b) Se ajusta el habla a un acercamiento al idioma objetivo.

Este tipo de convergencia generalmente ocurre como un deseo de ser entendidos más que un deseo de ser percibidos como hablantes nativos del L2, cuando los interlocutores no comparten la misma lengua materna o la misma forma del inglés. En los estudios de Jenkins, esta instancia aparecía cuando los hablantes estaban involucrados en tareas de intercambio de información más que en tareas de situaciones comunicativas informales.

- c) Se evitan formas propias de los hablantes nativos.

Este tipo de convergencia se aleja del plano fonológico, ya que dice relación con evitar el uso de ciertas expresiones idiomáticas del inglés en la interacción entre hablantes no nativos con el objeto de que no se produzca un quiebre en la comunicación por el uso de formas lingüísticas desconocidas.

4.3 Sistemas fonológicos del español de Chile, chino mandarín e inglés estándar.

El objetivo principal de este estudio es identificar los problemas de comunicación a nivel de sonidos que se podrían derivar en la comunicación oral en inglés como segundo idioma entre hablantes que no comparten la misma lengua materna, en este caso, el español de Chile y el chino mandarín

El intento de plantear una hipótesis al respecto nos llevaría, en una primera instancia, a comparar los sistemas fonológicos del español de Chile y del chino mandarín con el sistema fonológico del inglés, lo que nos permitiría predecir hasta cierto punto qué sonidos podrían causar dificultad por no encontrarse en los respectivos repertorios

fonémicos. La desviación en la producción de estos sonidos podría causar problemas de inteligibilidad. En primer lugar, debido a que las aproximaciones realizadas tenderían a ser sonidos propios de la lengua materna de cada hablante, y en segundo lugar porque cada grupo de hablantes, por haber adquirido el inglés en forma no natural, podrían haber fosilizado algunos sonidos con características fonológicas de su lengua de origen, lo que dificultaría la inteligibilidad por parte del receptor quien esperaría escuchar los sonidos con rasgos de la fonética inglesa o como aproximaciones a sonidos de su propia lengua materna. A pesar de ser esto una desventaja en la inteligibilidad, esta situación tal vez podría ser disminuida si consideramos que los hablantes de una segunda lengua tienden a pronunciar más cuidadosamente a fin de lograr una comunicación más eficaz. Por este motivo, a continuación se procederá a la descripción de los sistemas fonológicos involucrados.

Los rasgos del sistema fonológico de cada lengua tienen variaciones debido a los diferentes dialectos que se pueden encontrar dentro de un mismo idioma, producto de factores tales como ubicación geográfica de la población, nivel socioeconómico de los hablantes, edad, registro lingüístico, etc. Por este motivo, la descripción de las fonologías de los tres idiomas se basará en una variedad considerada estándar para cada caso. No se profundizará en las variantes alofónicas de cada lengua porque estas, además, se producen en forma inconsciente debido al entorno fonológico en la secuencia del habla. No se describirán los diptongos utilizados en cada sistema. La identificación de los sonidos vocálicos será suficiente ya que los diptongos se asumirán como la unión de dos de estos sonidos en una sílaba, o como la unión de un sonido vocálico y semi-vocálico.

4.3.1 Sistema fonológico del español de Chile.

Según Sáez Godoy (1999) y Morales Pettorino (2003), el sistema fonológico del español de Chile no presenta grandes diferencias con los rasgos de pronunciación del sistema peninsular.

El español culto de la península ibérica presenta 19 fonemas consonánticos y 5 vocálicos, mientras que el sistema fonológico del español de Chile, está constituido por 17 sonidos consonánticos y 5 vocálicos.

La primera diferencia se halla debido a la característica de “seseo” en el español de Chile, lo cual resulta en que el sonido fricativo dental sordo / θ / no se encuentre en el repertorio fonémico, siendo reemplazado por su equivalente alveolar / s / en palabras como “cepillo”, “ciruela”, “zapato”, “zócalo”.

La segunda diferencia se encuentra en la tendencia al “yeísmo”, lo que excluiría al sonido aproximante alveolar sonoro / λ /, el cual es generalmente reemplazado por el sonido continuo palatal sonoro / y / (“la llave”), o por su homólogo africado [ʝ] en posición inicial absoluta o cuando ocurre después de un sonido nasal o lateral (“yo”, “con llave”, “el yugo”), o por la yod [j] en posición intervocálica en el habla rápida o descuidada (“caballo”) (Morales Pettorino, 2003).

Sin embargo, hay algunos fonemas que se realizan en el español de Chile como variantes alofónicas libres de otros fonemas. Este es el caso del sonido fricativo glotal sordo [h] que no está incluido en el repertorio fonémico, pero sí se realiza como una variante del fonema / s / cuando ocurre en final de sílaba o palabra, como por ejemplo, “las manos” /lahmanoh/. Otro caso es el sonido fricativo palatal sordo [ʃ], que ocurre como variante libre de su equivalente africado [ç] en el habla vulgar de algunas personas. Por ejemplo, “Chile” /çile/ o /ʃ ile/.

En conclusión, el sistema fonológico del español de Chile, tomando como referencia lo que nos señala Morales Pettorino (2003) es el siguiente:

4.3.1.1 Sistema consonántico

Punto de articulación →	Labial		Dental		Alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora
Nasales	/m/				/n/		/ɲ/					
Obstruyente interrumpida	/p/	/b/	/t/	/d/			/ç/	/y/	/k/	/g/		
Obstruyente continua	/f/	/β/	/d/		/s/		/ʃ/*	/y/	/x/	/g/	/h/*	
Lateral					/l/							
Vibrante simple					/r/							
Vibrante multiple					/r̄/							
<p>➤ Los fonemas en rojo /b/, /d/, /y/, /g/ pueden ser realizados como obstruyente interrumpida o continua, dependiendo del entorno fonológico.</p> <p>➤ Los fonemas en rojo con asterisco (*) /ʃ/, /h/, se realizan como variación libre de los fonemas /ç/ y /s/ respectivamente, en el español de Chile.</p>												

4.3.1.2 Sistema vocálico

	Anterior	Central	Posterior
Apertura mínima	/i/		/u/
Apertura media	/e/		/o/
Apertura máxima		/a/	

Los cinco fonemas vocálicos tienen diversas variantes alofónicas dependiendo del entorno o posición que ocupan dentro de la cadena del habla.

4.3.2 Sistema fonológico del chino mandarín

Como es común entre los diferentes idiomas, la realización de los sonidos en el sistema fonológico del chino varía debido a los múltiples dialectos regionales de sus hablantes como primer idioma. Debido a que el dialecto mandarín es hablado por la mayor cantidad de hablantes nativos de chino, ha sido reconocido como la “variedad estándar”, por lo tanto, presenta leves diferencias en su estructura fonológica.

En cuanto al análisis fonémico del chino mandarín, en general, no se ha llegado a un acuerdo de qué sonidos deben ser considerados fonemas y cuales variantes alofónicas. Después de un análisis de diversos argumentos, y considerando el principio de economía para determinar los fonemas, Lillian Huang (1992) y San Duanmu (2005) coinciden en considerar que el chino mandarín posee 19 fonemas consonánticos y 5 vocálicos distintivos.

El rasgo de aspiración es muy importante. Dentro de los fonemas consonánticos hay 5 pares que se distinguen entre sí solo por este rasgo. No así la característica de sonoridad, que juega un papel mínimo, lo que explica la ausencia de fonemas tales como /b/, /d/, /g/, /dz/ y /z/, en su sistema fonológico.

Otra característica importante del mandarín es que no existen los “clusters” consonánticos. Dentro de su fonología hay sonidos como /ts/, /tʂ/, /tʰs/ y /tʰʂ/ que podrían ser considerados como tal; sin embargo, estos son realmente realizados con un fonema /t/ o /tʰ/ con liberación de sonido /s/ o /ʂ/ y no como una secuencia de /t/ o /tʰ/ y /s/ o /ʂ/. De ahí a que estos sean considerados como unidad (Huang, 1992).

Por lo tanto, el sistema fonológico del chino mandarín, considerando lo descrito por Huang (1992) y tomando en cuenta el análisis de Chao (1968) y Duanmu (2005), se puede graficar como sigue:

4.3.2.1 Sistema consonántico

Punto de articulación→	Labial	Dental-alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Modo de articulación ↓					
Oclusivas	/p/	/t/			/k/
Aspirada	/p ^h /	/t ^h /			/k ^h /
Nasales	/m/	/n/			/ŋ /
Africada		/ts/	/tʃ /	[tɕ]	
Aspirada		/ts ^h /	/tʃ ^h /	[tɕ ^h]	
Fricativas	/f/	/s/	/ʃ /	[ɕ]	/x/
Sonora			/z /		
Laterales		/l/			
<p>➤ Los sonidos palatales del mandarín [tɕ], [tɕ^h] y [ɕ] son considerados variantes alofónicas que se encuentran en distribución complementaria con las velares /k/, /k^h / y la dental alveolar /s/, respectivamente (Chao, 1968).</p>					

4.3.2.2 Sistema vocálico.

	Anterior		Posterior	
	No redondeada	Redondeada	No redondeada	Redondeada
Apertura mínima	/i/	/y/	/u/	
Apertura media			/ə/	
Apertura máxima			/a/	

Cuando las vocales de apertura mínima /i/, /y/ y /u/ ocurren antes de otra vocal, actúan como semivocales [j, ɥ, w] respectivamente. /i/ y /u/ pueden también seguir a una vocal de apertura media o máxima para formar un diptongo.

La realización de la vocal de apertura media /ə/ puede variar su posición y ser más redondeada o menos dependiendo del entorno fonológico. La vocal de apertura máxima /a/ puede variar solo su posición dependiendo del entorno.

4.3.3 Sistema fonológico del inglés.

Se incluirá un sistema fonológico estándar del inglés según la descripción de Finch y Ortiz (1982). Este posee 24 fonemas consonánticos y 12 fonemas vocálicos distintivos, sin considerar los diptongos.

4.3.3.1 Sistema consonántico

Punto de articulación→	Bilabial		Labio-dental		Dental		Alveolar		Pos-alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
Modo de articulación ↓	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora
Nasales	/m/						/n/						/ŋ/			
Oclusivas	/p/	/b/					/t/	/d/					/k/	/g/		
Africadas									/tʃ/							
Fricativas			/f/	/v/	/θ/		/s/	/z/	/ʃ/						/h/	
Aproximantes									/ɹ/		/j/		/w/			
Lateral							/l/									

4.3.3.2 Sistema vocálico

	Anterior		Central		Posterior	
	Larga	Corta	Larga	Corta	Larga	Corta
Apertura mínima	/i:/	/ɪ/			/u:/	/ʊ/

Apertura media	/ɛ /	/ɜ :/	/ə/	/ɔ :/
Apertura maxima	/æ/		/ʌ /	/ɑ :/ /ɒ /

4.3.4 Consideraciones tras la comparación de los sistemas fonológicos

Observando los 3 sistemas fonológicos, se podría pronosticar algunos rasgos que eventualmente causarían problemas de ininteligibilidad:

Los hablantes de español de Chile podrían tener problemas en la producción del rasgo de aspiración de las oclusivas fuertes en posición inicial, ya que es un rasgo que no existe en el idioma español. No así en el sistema fonológico del chino, donde la aspiración es un rasgo distintivo entre dos fonemas.

Los fonemas /v/ y /b/ podrían ser realizados sin distinción por los hablantes de español de Chile ya que ambos sonidos, representados por los grafemas “v” y “b” respectivamente, no son dos fonemas distintivos, sino más bien, variantes alofónicas del mismo fonema que ocurren de acuerdo al entorno fonológico específico. En cuanto al mandarín, el sonido fricativo /v/ es un sonido no existente en su sistema fonológico, por lo que su realización podría alejarse de los rasgos que lo distinguen.

El sonido dental fricativo sordo /θ / no es parte del repertorio fonémico del español de Chile, ni del chino mandarín, lo que podría causar dificultad en su realización distintiva.

EL sonido dental fricativo sonoro /ð/ no existe en ningún entorno fonológico del chino mandarín.

El sonido alveolar fricativo sonoro /z/ no es un fonema en el español de Chile ni en el mandarín, por lo que puede ser realizado como su equivalente sordo /s/, que si forma parte del sistema fonológico de ambos idiomas.

Los hablantes de español podrían realizar el sonido pos-alveolar fricativo sordo /ʃ/ como su equivalente africado /tʃ/, ya que en el español de Chile, existe como una variante alofónica libre en habla vulgar, y no como fonema.

También la diferenciación entre los sonidos pos-alveolar africado /dʒ/ y palatal aproximante /j/ podrían causar algún problema de inteligibilidad, ya que en el español,

estos son variantes alofónicas del mismo fonema, por lo que su pronunciación podría ser equivalente.

Otro rasgo que podría causar problemas de inteligibilidad es la realización del rasgo de prolongación (/:/) de algunos sonidos vocálicos de ambos idiomas por ser una característica no existente en la lengua madre de ambos grupos de sujetos.

También la diferenciación en la producción de los sonidos vocálicos /æ/, /ʌ/ y /ɑ:/ podría provocar ininteligibilidad entre ambos grupos de hablantes, debido a que en el repertorio de ninguna de las dos lenguas en estudio existen como fonemas.

5. METODOLOGÍA

CORPUS: Los datos a ser analizados serán obtenidos de hablantes de chino mandarín, quienes han vivido en Chile por algunos años, y que trabajan en el área del turismo; y de hablantes de español de Chile que trabajan en la misma área.

Los antecedentes lingüísticos de los hablantes, así como su experiencia en el uso del idioma inglés será similar en ambos grupos, según antecedentes recopilados a través de cuestionario sobre experiencia en el idioma inglés (ver anexo 9.1)

Habiendo seleccionado 3 informantes chinos y 3 chilenos según los criterios anteriormente expuestos, se grabarán sus voces frente a estímulos lingüísticos. Estos serán:

- Un listado de palabras con sonidos tanto vocálicos como consonánticos que los hablantes tendrán que pronunciar para grabar sus voces. Estas grabaciones serán luego expuestas al otro grupo, los cuales las escucharán y marcarán en un listado de pares mínimos.
- Un set de oraciones en las cuales habrá una palabra que contendrá el sonido a analizar. Estas serán leídas y grabadas por los informantes. Las grabaciones serán luego expuestas al grupo de receptores, quienes tendrán dos opciones de la palabra objetivo, y marcarán la correspondiente según lo que escuchan.
- Un set de oraciones que expresarán un significado determinado, a fin de que el hablante las pronuncie con la correspondiente acentuación del núcleo. Los receptores luego escucharán estas oraciones y marcarán el significado previsto por el hablante.

Los sujetos serán identificados de la siguiente manera:

Sujeto 1 / chino (S1C)

Sujeto 2 / chino (S2C)

Sujeto 3 / chino (S3C)

Sujeto 1 / español (S1E)

Sujeto 2 / español (S2E)

Sujeto 3 / español (S3E)

Sujeto 4 / español (S4E)

El estudio se hará utilizando la mayor cantidad de ambientes fonológico para corroborar en forma exhaustiva que los sonidos que supuestamente no debieran causar problemas de inteligibilidad, efectivamente no lo hagan.

Previo a las grabaciones, los hablantes contestarán una encuesta acerca de sus antecedentes lingüísticos y contacto con el inglés.

Los grupos de estudio estarán conformados por individuos con similares características, es decir, nivel de educación, edad, sexo, antecedentes de aprendizaje del inglés e instancias de exposición a esta lengua, con el fin de evitar al máximo la aparición de variables externas al objeto de estudio, es decir, la transferencia de rasgos fonológicos que dificulten la comunicación en inglés entre estos dos grupos. Además, deberán ser hablantes de inglés que nunca hayan vivido en algún país de habla inglesa y que no hayan estudiado el inglés profesionalmente como sería el caso de profesores de inglés, traductores, estudiantes de Licenciatura en Literatura o Lengua Inglesa, etc.

Los pares mínimos de sonidos, objeto del presente estudio, son los siguientes:

Sonidos vocálicos

/i:/ /ɪ/

/ɑ :/ /ɔ :/

/u:/ /ou/

/ɪ:/ /eɪ/

/ʌ / /ɑ :/

/ʌ / /au/

/ɪ/ /ɛ /

/ɑ :/ /ɜ :/

/eɪ/ /aɪ/

/ɛ / /æ/

/ɒ / /ʌ /

/au/ /ou/

/ɛ / /ɜ :/	/ɒ / /ou/	/aɪ / /ɔ ɪ/
/æ/ /ʌ /	/ɔ :/ /ʌ /	/ɛ / /eɪ/
/æ/ /ɑ :/	/ɔ :/ /ɜ :/	/ə/ /Ø/
/ɑ :/ /ɒ /	/ʊ / /ou/	

Sonidos consonánticos

/p/ /b/	/dʒ / /dr/	/θ / /s/
/t/ /d/	/f/ /v/	/Ø/ /h/
/k/ /g/	/b/ /v/ /w/	/θ / /t/
/s/ /z/	/l/ /r/	/ʃ / /tʃ /
/tʃ / /dʒ /	/m/ /n/	/θ / /f/
/tʃ / /tr/	/m/ /n/ /ŋ/	/dʒ / /j/

Clusters

/ps/ /bz/	/kts/ /ts/	/pl/ /pr/
/ts/ /dz/	/sp/ /ps/	/sk/ /st/
/ft/ /vd/	/st/ /ts/	/t/ /st/
/ks/ /gz/	/sk/ /ks/	/s/ /st/
/kst/ /st/	/kl/ /kr/	/s/ /sk/

Los datos obtenidos serán cuantificados en tablas, y los porcentajes expresados en gráficos circulares. Estos serán, además, analizados usando comparaciones entre sí y con las fonologías de los idiomas en estudio.

Las oraciones para analizar los problemas de inteligibilidad en referencia al acento del núcleo, y sus respectivos posibles significados, serán las siguientes:

1. “I went to Italy”

Posibles significados: a) “I went to Italy, not my brother”

b) "I went to Italy, not to France"

2. "What time does your plane leave?"

Posibles significados: a) "I want to know about your plane, not your boss`s"
b) "I want to know about the plane not the airport shuttle"
c) "I want to know about the time it leaves, not arrives"

3. "That was the grey dog"

Posibles significados: a) "It was that one, not this one"
b) "The grey dog, not the grey cat"
c) "The grey dog, not the black dog"

4. "Is it lunch with your family tomorrow?"

Posibles significados: a) "Is it lunch or dinner?"
b) "Is it with your family or with your friends?"
c) "Is it tomorrow or the day after tomorrow?"

6. ANÁLISIS DE DATOS Y RESULTADOS

6.1 Análisis de fonemas utilizando pares mínimos

El estudio se realizó en base a la discriminación de pares mínimos pronunciados en forma aislada y en contexto dentro de una oración. En un mínimo de casos, los pares mínimos no se aplicaron dentro de contexto por la falta de léxico adecuado para dar significado a las oraciones.

A modo de clasificar los resultados de la mutua inteligibilidad entre los hablantes de chino mandarín y de español de Chile, basado en la pronunciación de pares mínimos, los resultados positivos serán evaluados de la siguiente manera:

Entre 0% y 19% de aciertos: Dificultad mayor.

Entre 20% y 49% de aciertos: Dificultad media.

Entre 50% y 74% de aciertos: Dificultad menor.

Entre 75% y 100% de aciertos: Sin dificultad.

El hecho de que haya un rango de un 25% para clasificar los fonemas que fueron realizados sin dificultad en la inteligibilidad se debe a que puede haber factores que produzcan problemas de entendimiento derivados de variable externas tales como el grado de atención de los receptores, el no estar familiarizados con algunos de los ítemes léxicos, etc. y no de la dificultad de un hablante específico para producir un fonema determinado.

6.1.1 Cuadro de resultados de fonemas examinados.

En los siguientes cuadros se presentan todos los fonemas incluidos en los pares mínimos que fueron parte del objeto de estudio, el número de casos o ejemplos para cada par de fonemas en pares mínimos aislados, los sujetos receptores para cada uno de los hablantes, el número de aciertos y errores por cada sujeto receptor y el detalle de los entornos fonológicos en los cuales hubo problemas para los pares mínimos en forma aislada y en contexto.

Sonidos en Par Mínimo	Nº de Casos	Hablante	Receptor	Nº de Aciertos	Nº de Errores	Casos de Errores Aislados	Casos de Errores en Contexto
/i:/ /i/	6	S1CH	S3E	4	2	s_k; Ø_z	
			S4E	3	3	s_k; Ø_z; l_v	l_vŋ
			S1E	2	4	s_n; r_tʃ; b_t; Ø_z	
		S2CH	S3E	2	4	s_k; Ø_z; l_v; b_t	l_vŋ
			S4E	3	3	s_k; s_n; Ø_z	l_vŋ
			S1E	4	2	s_n; r_tʃ	l_vŋ
		S3CH	S3E	3	3	s_k; r_tʃ; b_t	
			S4E	4	2	s_k; r_tʃ	
			S1E	4	2	r_tʃ; Ø_z	
		S1E	S1CH	2	4	s_k; Ø_z; l_v; b_t	b_t
			S3CH	4	2	l_v; r_tʃ	
			S2CH	3	3	l_v; r_tʃ; _z	b_t
		S2E	S1CH	5	1	r_tʃ	l_vŋ
			S3CH	6	0		
			S2CH	4	2	l_v; b_t	l_vŋ
		S3E	S1CH	4	2	s_n; l_v	b_t
			S3CH	3	3	s_n; l_v; b_t	b_t
			S2CH	3	3	Ø_z; l_v; b_t	b_t

/i/ /e/	5	S1CH	S3E	2	3	f_d; h_t; l_k	l_k
			S4E	2	3	f_d; h_t; l_k	
			S1E	2	3	f_d; h_t; l_k	l_k
		S2CH	S3E	5	0		
			S4E	5	0		l_k
			S1E	5	0		
		S3CH	S3E	5	0		l_k
			S4E	5	0		l_k
			S1E	5	0		l_k
		S1E	S1CH	3	2	f_d; h_t	
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
		S2E	S1CH	5	0		
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
		S3E	S1CH	4	1	s_m	
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		

/i/ /ε/	5	S1CH	S3E	5	0		p_n
			S4E	3	2	w_n; s_t	p_n
			S1E	3	2	w_n; s_t	
		S2CH	S3E	5	0		
			S4E	5	0		
			S1E	5	0		
		S3CH	S3E	5	0		
			S4E	5	0		
			S1E	5	0		
		S1E	S1CH	5	0		
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
		S2E	S1CH	5	0		
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
		S3E	S1CH	4	1	w_n	
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		

/ɛ/ /æ/	4	S1CH	S3E	2	2	b_g; s_d	m_n; s_d
			S4E	3	1	s_d	m_n; s_d
			S1E	2	2	b_g; s_d	m_n
		S2CH	S3E	1	3	h_d; m_n; s_d	s_d
			S4E	1	3	h_d; m_n; s_d	s_d
			S1E	1	3	h_d; m_n; s_d	s_d
		S3CH	S3E	4	0		m_n
			S4E	4	0		m_n
			S1E	3	1	m_n	m_n
		S1E	S1CH	2	2	h_d; b_g	
			S3CH	3	1	s_d	
			S2CH	4	0		
		S2E	S1CH	2	2	h_d; m_n	
			S3CH	3	1	m_n	s_d
			S2CH	4	0		
		S3E	S1CH	2	2	b_g; m_n	
			S3CH	4	0		s_d
			S2CH	2	2	h_d; b_g	

/ɛ/ /æ/	3	S1CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S2CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S3CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S1E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S2E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S3E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		

/æ/ /ʌ/	5	S1CH	S3E	4	1	l_k	k_t
			S4E	3	2	r_n; b_t	k_t
			S1E	3	2	l_k; r_n	
		S2CH	S3E	3	2	m_tʃ; b_t	k_t
			S4E	3	2	l_k; k_p	
			S1E	3	2	l_k; k_p	
		S3CH	S3E	5	0		
			S4E	3	2	m_tʃ; k_p	
			S1E	4	1	r_n	k_t
		S1E	S1CH	2	3	m_tʃ; k_p; b_t	
			S3CH	5	0		k_t
			S2CH	2	3	m_tʃ; k_p; b_t	
		S2E	S1CH	2	3	m_tʃ; k_p; r_n	
			S3CH	4	1	r_n	
			S2CH	3	2	r_n; b_t	
		S3E	S1CH	4	1	m_tʃ	k_t
			S3CH	4	1	b_t	
			S2CH	4	1	l_k	

/æ/ /ɑ:/	2	S1CH	S3E	1	1	p_k	
			S4E	1	1	p_k	
			S1E	1	1	p_k	k_t
		S2CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S3CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S1E	S1CH	1	1	k_t	k_t
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S2E	S1CH	1	1	k_t	
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S3E	S1CH	1	1	k_t	
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
/ɑ:/ /ɒ/	4	S1CH	S3E	3	1	g_d	
			S4E	3	1	h_t	g_dz
			S1E	4	0		
		S2CH	S3E	4	0		g_dz
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		g_dz
		S3CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		
		S1E	S1CH	3	1	g_d	
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S2E	S1CH	2	2	g_d; ʃ_p	g_dz
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S3E	S1CH	4	0		
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		

/a:/ /ɔ:/	4	S1CH	S3E	4	0		p_t
			S4E	4	0		p_t
			S1E	4	0		p_t
		S2CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		
		S3CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		
		S1E	S1CH	3	1	p_t	
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S2E	S1CH	4	0		
			S3CH	2	2	k_d; b_n	
			S2CH	3	1	k_d	
		S3E	S1CH	4	0		
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		

/ʌ/ /ɑ:/	4	S1CH	S3E	3	1	d_k	
			S4E	2	2	d_k; h_m	
			S1E	2	2	d_k; h_m	
		S2CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	3	1	h_m	
		S3CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		k_p
			S1E	4	0		k_p
		S1E	S1CH	2	2	h_t; d_k	
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S2E	S1CH	2	2	k_p; h_m	
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S3E	S1CH	3	1	d_k	k_p
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		

/ɑ:/ /ɜ:/	5	S1CH	S3E	4	1	h_t	
			S4E	4	1	h_t	
			S1E	5	0		
		S2CH	S3E	4	1	k_v	
			S4E	4	1	h_t	
			S1E	4	1	k_v	
		S3CH	S3E	4	1	h_t	
			S4E	4	1	h_t	
			S1E	4	1	h_t	
		S1E	S1CH	4	1	h_t	
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
		S2E	S1CH	4	1	f_r	
			S3CH	4	1	h_t	
			S2CH	4	1	f_r	
		S3E	S1CH	5	0		f_r
			S3CH	4	1	h_t	
			S2CH	4	1	h_t	

/ɒ/ /ʌ/	5	S1CH	S3E	5	0		
			S4E	4	1	d_l	
			S1E	5	0		
		S2CH	S3E	4	1	n_t	
			S4E	4	1	n_t	
			S1E	4	1	n_t	
		S3CH	S3E	5	0		b_s
			S4E	5	0		
			S1E	5	0		b_s
		S1E	S1CH	4	1	b_s	
			S3CH	4	1	n_t	
			S2CH	5	0		
		S2E	S1CH	5	0		b_s
			S3CH	5	0		b_s
			S2CH	5	0		
		S3E	S1CH	3	2	g_n; n_t	
			S3CH	4	1	d_l	
			S2CH	4	1	g_n	

/v/ /ou/	4	S1CH	S3E	3	1	w_nt	
			S4E	4	0		w_nt
			S1E	4	0		w_nt
		S2CH	S3E	3	1	r_b	w_nt
			S4E	4	0		w_nt
			S1E	4	0		
		S3CH	S3E	3	1	g_t	
			S4E	3	1	g_t	
			S1E	3	1	r_b	
		S1E	S1CH	3	1	r_b	w_nt
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S2E	S1CH	3	1	r_b	w_nt
			S3CH	3	1	r_b	w_nt
			S2CH	3	1	r_b	
		S3E	S1CH	4	0		w_nt
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		w_nt

/v/ /N/	5	S1CH	S3E	5	0		
			S4E	5	0		
			S1E	3	2	d_n; f_s	
		S2CH	S3E	4	1	d_n	
			S4E	4	1	d_n	
			S1E	3	2	d_n; s_n	w_n; k_t
		S3CH	S3E	5	0		
			S4E	4	1	d_n	
			S1E	5	0		
		S1E	S1CH	5	0		
			S3CH	4	1	d_n	
			S2CH	4	1	d_n	
		S2E	S1CH	4	1	d3_d3	
			S3CH	4	1	d_n	
			S2CH	5	0		
		S3E	S1CH	5	0		
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		

/ɔ:/ /ɜ:/	4	S1CH	S3E	4	0		
			S4E	3	1	f_r	f_st
			S1E	3	1	f_r	f_st
		S2CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		
		S3CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	3	1	f_m	
		S1E	S1CH	1	3	f_r; f_m; f_st	
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S2E	S1CH	2	2	f_m; b_n	
			S3CH	3	1	b_n	
			S2CH	3	1	b_n	
		S3E	S1CH	2	2	f_m; f_st	f_st
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		

/ʊ/ /ou/	3	S1CH	S3E	0	3	k_d; k_k; b_l	
			S4E	3	0		
			S1E	0	3	k_d; k_k; b_l	
		S2CH	S3E	3	0		
			S4E	2	1	b_l	
			S1E	2	1	k_k	
		S3CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	2	1	b_l	
		S1E	S1CH	3	0		k_k
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S2E	S1CH	2	1	k_k	k_k
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S3E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		

/u/ /ou/	2	S1CH	S3E	0	2	b_t; g_z	N/A
			S4E	2	0		N/A
			S1E	1	1	b_t	N/A
		S2CH	S3E	2	0		N/A
			S4E	2	0		N/A
			S1E	2	0		N/A
		S3CH	S3E	1	1	g_z	N/A
			S4E	1	1	g_z	N/A
			S1E	1	1	g_z	N/A
		S1E	S1CH	2	0		N/A
			S3CH	2	0		N/A
			S2CH	2	0		N/A
		S2E	S1CH	2	0		N/A
			S3CH	2	0		N/A
			S2CH	2	0		N/A
		S3E	S1CH	1	1	g_z	N/A
			S3CH	2	0		N/A
			S2CH	2	0		N/A

/ʌ/ /au/	3	S1CH	S3E	1	2	d_n; ʃ_t	d_n
			S4E	1	2	d_n; ʃ_t	
			S1E	1	2	d_n; ʃ_t	
		S2CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	2	1	d_n	d_n
		S3CH	S3E	3	0		
			S4E	2	1	ʃ_t	
			S1E	1	2	d_n; ʃ_t	
		S1E	S1CH	2	1	f_nd	
			S3CH	2	1	d_n	
			S2CH	3	0		
		S2E	S1CH	2	1	f_nd	d_n
			S3CH	1	2	f_nd; d_n	
			S2CH	0	3	f_nd; d_n; ʃ_t	
		S3E	S1CH	1	2	f_nd; ʃ_t	d_n
			S3CH	0	3	f_nd; d_n; ʃ_t	d_n
			S2CH	2	1	f_nd	

/ei/ /ai/	5	S1CH	S3E	4	1	l_k	
			S4E	5	0		
			S1E	4	1	f_l	m_l
		S2CH	S3E	5	0		
			S4E	5	0		
			S1E	4	1	r_s	
		S3CH	S3E	5	0		
			S4E	4	1	m_Ø	
			S1E	5	0		
		S1E	S1CH	5	0		
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
		S2E	S1CH	5	0		
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
		S3E	S1CH	5	0		
			S3CH	5	0		
			S2CH	5	0		
/au/ /ou/	2	S1CH	S3E	2	0		
			S4E	1	1	n_n	
			S1E	1	1	l_d	
		S2CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	1	1	l_d	
		S3CH	S3E	0	2	n_n; l_d	
			S4E	0	2	n_n; l_d	
			S1E	0	2	n_n; l_d	
		S1E	S1CH	2	0		f_nd
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S2E	S1CH	1	1	n_n	f_nd
			S3CH	1	1	n_n	
			S2CH	1	1	n_n	
		S3E	S1CH	1	1	n_n	f_nd
			S3CH	1	1	n_n	
			S2CH	2	0		

/ai/ /oi/	4	S1CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		
		S2CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		
		S3CH	S3E	4	0		
			S4E	4	0		
			S1E	4	0		
		S1E	S1CH	4	0		
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S2E	S1CH	4	0		
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		
		S3E	S1CH	4	0		
			S3CH	4	0		
			S2CH	4	0		

/ɛ/ /eɪ/	3	S1CH	S3E	2	1	l_s	f_l
			S4E	3	0		
			S1E	1	2	l_s; t_l	f_l
		S2CH	S3E	2	1	l_s	f_l
			S4E	1	2	l_s; t_l	f_l
			S1E	2	1	t_l	
		S3CH	S3E	2	1	w_t	
			S4E	3	0		
			S1E	2	1	w_t	
		S1E	S1CH	2	1	t_l	
			S3CH	3	0		
			S2CH	2	1	w_t	
		S2E	S1CH	1	2	t_l; w_t	
			S3CH	2	1	t_l	
			S2CH	1	2	l_s; t_l	
		S3E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		

/ə/ /Ø/	10	S1CH	S3E	10	0		N/A
			S4E	9	1	b_lou	N/A
			S1E	10	0		N/A
		S2CH	S3E	10	0		N/A
			S4E	9	1	k_læps	N/A
			S1E	10	0		N/A
		S3CH	S3E	9	1	_spe:l	N/A
			S4E	10	0		N/A
			S1E	10	0		N/A
		S1E	S1CH	10	0		N/A
			S3CH	10	0		N/A
			S2CH	9	1	k_læps	N/A
		S2E	S1CH	9	1	k_læps	N/A
			S3CH	9	1	_gen	N/A
			S2CH	10	0		N/A
		S3E	S1CH	10	0		N/A
			S3CH	10	0		N/A
			S2CH	10	0		N/A
/p/ /b/	3	S1CH	S3E	2	1	kæ_	kæ_
			S4E	3	0		kæ_
			S1E	3	0		kæ_
		S2CH	S3E	1	2	_il; sm_l	
			S4E	1	2	_il; sm_l	kæ_
			S1E	1	2	_il; sm_l	kæ_
		S3CH	S3E	2	1	kæ_	kæ_
			S4E	2	1	kæ_	
			S1E	3	0		kæ_
		S1E	S1CH	1	2	_il; kæ_	
			S3CH	2	1	_il	kæ_
			S2CH	2	1	kæ_	
		S2E	S1CH	2	1	kæ_	
			S3CH	3	0		kæ_
			S2CH	3	0		kæ_
		S3E	S1CH	2	1	kæ_	
			S3CH	3	0		
			S2CH	2	1	kæ_	

/t/ /d/	3	S1CH	S3E	2	1	_ai	
			S4E	2	1	_ai	
			S1E	2	1	_ai	
		S2CH	S3E	2	1	be_	
			S4E	3	0		
			S1E	2	1	be_	
		S3CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S1E	S1CH	2	1	mɛ_l	
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S2E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S3E	S1CH	3	0		mɛ_l
			S3CH	3	0		mɛ_l
			S2CH	3	0		

/k/ /g/	5	S1CH	S3E	3	2	_eim; bæ_	_out
			S4E	5	0		_out
			S1E	5	0		_out; lɔ_
		S2CH	S3E	5	0		lɔ_
			S4E	4	1	lɔ_	lɔ_
			S1E	4	1	lɔ_	lɔ_
		S3CH	S3E	5	0		
			S4E	5	0		
			S1E	5	0		
		S1E	S1CH	4	1	bɪ_ə	_out; lɔ_
			S3CH	4	1	bɪ_ə	lɔ_
			S2CH	5	0		
		S2E	S1CH	5	0		
			S3CH	4	1	bæ_	
			S2CH	5	0		
		S3E	S1CH	4	1	bɪ_ə	
			S3CH	3	2	bæ_ ; bɪ_ə	
			S2CH	4	1	bæ_	

/s/ /z/	3	S1CH	S3E	3	0		_ŋk	
			S4E	1	2	ni_;	lei_i	
			S1E	1	2	ni_;	lei_i	
		S2CH	S3E	2	1	ni_		
			S4E	3	0			
			S1E	3	0		_ŋk	
		S3CH	S3E	1	2	_u;	lei_i	
			S4E	1	2	_u;	lei_i	
			S1E	0	3	_u;	ni_;	lei_i
		S1E	S1CH	1	2	ni_;	lei_i	
			S3CH	0	3	_u;	ni_;	lei_i
			S2CH	2	1	_u:		
		S2E	S1CH	2	1	_u:		
			S3CH	2	1	lei_i		
			S2CH	2	1	ni_		
		S3E	S1CH	1	2	_u;	ni_	
			S3CH	1	2	ni_;	lei_i	
			S2CH	3	0			
/tʃ/ /dʒ/	3	S1CH	S3E	3	0		N/A	
			S4E	3	0		N/A	
			S1E	3	0		N/A	
		S2CH	S3E	2	1	ri_	N/A	
			S4E	2	1	ri_	N/A	
			S1E	2	1	ri_	N/A	
		S3CH	S3E	3	0		N/A	
			S4E	3	0		N/A	
			S1E	2	1	ri_	N/A	
		S1E	S1CH	2	1	ri_	N/A	
			S3CH	2	1	ri_	N/A	
			S2CH	2	1	ri_	N/A	
		S2E	S1CH	2	1	ri_	N/A	
			S3CH	3	0		N/A	
			S2CH	3	0		N/A	
		S3E	S1CH	2	1	ri_	N/A	
			S3CH	2	1	ri_	N/A	
			S2CH	2	1	ri_	N/A	

/tʃ/ /tr/	2	S1CH	S3E	2	0		_ein
			S4E	1	1		_ein
			S1E	2	0		
		S2CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S3CH	S3E	2	0		_ein
			S4E	2	0		_ein
			S1E	2	0		_ein
		S1E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S2E	S1CH	1	1		_u:
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S3E	S1CH	1	1		_u:
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		

/dʒ/ /dr/	3	S1CH	S3E	2	1		_ʌŋk	N/A
			S4E	3	0			N/A
			S1E	2	1		_ʌŋk	N/A
		S2CH	S3E	3	0			N/A
			S4E	3	0			N/A
			S1E	3	0			N/A
		S3CH	S3E	3	0			N/A
			S4E	3	0			N/A
			S1E	3	0			N/A
		S1E	S1CH	1	2		_ʌŋk; _εs	N/A
			S3CH	3	0			N/A
			S2CH	3	0			N/A
		S2E	S1CH	2	1		_ʌŋk	N/A
			S3CH	3	0			N/A
			S2CH	3	0			N/A
		S3E	S1CH	3	0			N/A
			S3CH	3	0			N/A
			S2CH	3	0			N/A

/f/ /v/	3	S1CH	S3E	3	0		
			S4E	2	1	sei_	
			S1E	3	0		
		S2CH	S3E	2	1	sei_	
			S4E	2	1	sei_	
			S1E	2	1	sei_	
		S3CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S1E	S1CH	2	1	sei_	
			S3CH	2	1	sei_	
			S2CH	3	0		
		S2E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S3E	S1CH	2	1	sei_	
			S3CH	2	1	sei_	
			S2CH	2	1	sei_	
/g/ dʒ/ /j/	1	S1CH	S3E	1	0		
			S4E	1	0		
			S1E	1	0		
		S2CH	S3E	1	0		
			S4E	1	0		
			S1E	1	0		
		S3CH	S3E	0	1	_et	
			S4E	1	0		
			S1E	0	1	_et	
		S1E	S1CH	1	0		mei_əʳ /dʒ/ /j/
			S3CH	1	0		mei_əʳ /dʒ/ /j/
			S2CH	1	0		
		S2E	S1CH	1	0		
			S3CH	1	0		
			S2CH	1	0		
		S3E	S1CH	1	0		mei_əʳ /dʒ/ /j/
			S3CH	1	0		
			S2CH	1	0		

/b/ /v/ /w/	1	S1CH	S3E	1	0		
			S4E	1	0		_ainz
			S1E	1	0		
		S2CH	S3E	1	0		
			S4E	1	0		
			S1E	1	0		
		S3CH	S3E	1	0		
			S4E	1	0		
			S1E	1	0		
		S1E	S1CH	0	1	_i:	_ainz
			S3CH	1	0		_ainz
			S2CH	1	0	_i:	
		S2E	S1CH	1	0		
			S3CH	1	0		
			S2CH	1	0		
		S3E	S1CH	1	0		
			S3CH	1	0		
			S2CH	1	0		

/l/ /r/	3	S1CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	2	1	_rk	
		S2CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S3CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S1E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S2E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S3E	S1CH	3	0		
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		

/m/ /n/	2	S1CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S2CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S3CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S1E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S2E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S3E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		

/m/ /n/ /ŋ/	2	S1CH	S3E	2	0		
			S4E	1	1	sΛ_	
			S1E	2	0		
		S2CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S3CH	S3E	1	1	k1_	
			S4E	0	2	k1_ ; sΛ_	
			S1E	1	1	k1_	s1 ə ^f /n/ /ŋ/
		S1E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S2E	S1CH	0	2	k1_ ; sΛ_	
			S3CH	1	1	k1_	
			S2CH	2	0		
		S3E	S1CH	0	2	k1_ ; sΛ_	
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		

/ə/ /s/	3	S1CH	S3E	2	1	_ɪk	N/A
			S4E	2	1	_ɪk	N/A
			S1E	2	1	_ɪk	N/A
		S2CH	S3E	3	0		N/A
			S4E	2	1	_ɪk	N/A
			S1E	2	1	_ɪk	N/A
		S3CH	S3E	3	0		N/A
			S4E	3	0		N/A
			S1E	2	1	_ɪk	N/A
		S1E	S1CH	0	3	_ɪk; _ɪk; mau	N/A
			S3CH	2	1	_ɪk	N/A
			S2CH	3	0		N/A
		S2E	S1CH	2	1	_ɪk	N/A
			S3CH	1	2	_ɪk; mau	N/A
			S2CH	2	1	mau	N/A
		S3E	S1CH	2	1	_ɪk	N/A
			S3CH	2	1	_ɪk	N/A
			S2CH	2	1	_ɪk	N/A
/Ø/ /h/	2	S1CH	S3E	2	0		
			S4E	1	1	_eit	
			S1E	2	0		
		S2CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S3CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S1E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S2E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S3E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		

/ə/ /t/	3	S1CH	S3E	2	1	_æŋks	N/A
			S4E	3	0		N/A
			S1E	3	0		N/A
		S2CH	S3E	3	0		N/A
			S4E	3	0		N/A
			S1E	3	0		N/A
		S3CH	S3E	3	0		N/A
			S4E	3	0		N/A
			S1E	3	0		N/A
		S1E	S1CH	2	1	mæ_	N/A
			S3CH	3	0		N/A
			S2CH	3	0		N/A
		S2E	S1CH	2	1	_æŋks	N/A
			S3CH	3	0		N/A
			S2CH	3	0		N/A
		S3E	S1CH	3	0		N/A
			S3CH	3	0		N/A
			S2CH	3	0		N/A
/ɝ/ /tɝ/	3	S1CH	S3E	3	0		_ɪps
			S4E	3	0		
			S1E	2	1	wɒ_	
		S2CH	S3E	3	0		
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S3CH	S3E	2	1	_vɪp	
			S4E	3	0		
			S1E	3	0		
		S1E	S1CH	2	1	_eə ^r	
			S3CH	3	0		
			S2CH	3	0		
		S2E	S1CH	2	1	_eə ^r	
			S3CH	2	1	_eə ^r	
			S2CH	2	1	_eə ^r	
		S3E	S1CH	3	0		_ɪps
			S3CH	3	0		_ɪps
			S2CH	3	0		

/ə/ /ɛ/	2	S1CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S2CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S3CH	S3E	2	0		
			S4E	2	0		
			S1E	2	0		
		S1E	S1CH	1	1	dε_	
			S3CH	1	1	dε_	
			S2CH	2	0		
		S2E	S1CH	2	0		
			S3CH	2	0		
			S2CH	2	0		
		S3E	S1CH	2	0		
			S3CH	1	1	dε_	
			S2CH	2	0		

Clusters	15	S1CH	S3E	15	0		
			S4E	11	4	ps~bz ts~dz kts~ts sk~ks	
			S1E	12	3	ps~bz ts~dz sk~ks	
		S2CH	S3E	14	1	ft~vd	
			S4E	10	5	ks~gz kst~st sp~ps st~ts pl~pr	
			S1E	13	2	ks~gz sp~ps	
		S3CH	S3E	13	2	ft~vd kl~kr	
			S4E	12	3	ps~bz ft~vd kl~kr	
			S1E	9	6	ps~bz ts~dz ft~vd kts~ts sk~ks kl~kr	
		S1E	S1CH	12	3	ts~dz kts~ts kl~kr	
			S3CH	13	2	ts~dz ft~vd	
			S2CH	14	1	kts~ts	
		S2E	S1CH	13	2	ft~vd kl~kr	tr~dr
			S3CH	13	2	ft~vd kl~kr	tr~dr
			S2CH	13	2	ps~bz kl~kr	
		S3E	S1CH	12	3	ts~dz ft~vd kl~kr tr~dr	
			S3CH	13	2	ps~bz kl~kr	
			S2CH	14	1	ps~bz	

6.1.2 Análisis de resultados.

En las siguientes tablas y gráficos se presentan los porcentajes de inteligibilidad mutua de los sonidos vocálicos y consonánticos (incluidos los clusters) entre hablantes de chino mandarín y de español de Chile.

6.1.2.1 Tabla de porcentajes de aciertos de fonemas vocálicos.

Sonidos vocálicos	Hablaantes de chino mandarín		Hablaantes de español de Chile	
	Aislados	En contexto	Aislados	En contexto
/i:/ /ɪ/	54%	56%	63%	22%
/i:/ /eɪ/	80%	33%	93%	100%
/ɪ/ /ɛ /	91%	78%	98%	100%
/ɛ / /æ/	58%	39%	72%	78%
/ɛ / /ɜ :/	100%	100%	100%	100%
/æ/ /ʌ /	69%	56%	67%	56%
/æ/ /ɑ :/	83%	89%	83%	89%
/ɑ :/ /ɒ /	94%	67%	92%	89%
/ɑ :/ /ɔ :/	100%	67%	89%	100%
/ʌ / /ɑ :/	83%	78%	86%	89%
/ɑ :/ /ɜ :/	82%	100%	87%	89%
/ɒ / /ʌ /	91%	78%	87%	78%
/ɒ / /ou/	86%	56%	89%	33%
/ɔ :/ /ʌ /	84%	89%	91%	100%
/ɔ :/ /ɜ :/	92%	78%	75%	89%
/ɒ / /ou/	67%	100%	96%	78%
/u:/ /ou/	67%	N/A	94%	N/A
/ʌ / /au/	63%	78%	48%	56%
/eɪ/ /aɪ/	91%	89%	100%	100%
/au/ /ou/	50%	100%	72%	67%
/aɪ/ /ɔ ɪ/	100%	100%	100%	100%
/ɛ / /eɪ/	67%	56%	74%	100%
/ə/ /Ø/	97%	N/A	97%	N/A

6.1.2.2 Análisis de fonemas vocálicos

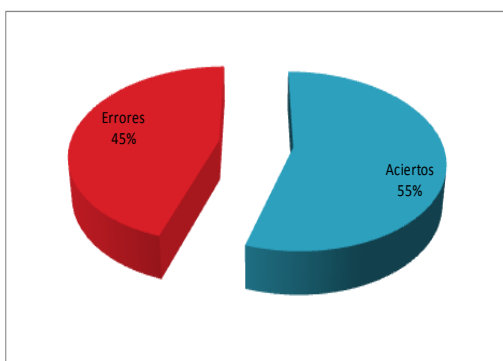
En cuanto a la pronunciación de los fonemas vocálicos, el estudio se ha basado en un total de 23 pares mínimos. Al dar una primera vista a los resultados, inmediatamente nos damos cuenta que casi el 50% de los pares escogidos no producen problemas para ambos grupos de hablantes. Incluso, los sonidos que no están dentro de este 50% producen sólo algún tipo de dificultad menor, y aún en proporción más baja, una dificultad media. Dentro de los sonidos escogidos para el análisis, no hay ningún par que produzca alguna dificultad mayor.

En el siguiente análisis se presentarán solo los pares de fonemas que en algún grado produjeron dificultad en su realización o inteligibilidad.

Par /i:/ /ɪ/

El fonema /ɪ/ no forma parte del sistema fonológico del español de Chile, ni del chino mandarín, por lo que el porcentaje de aciertos para ambos grupos es de alrededor del 50%. A pesar de que, como lo indica la figura 1, el promedio de aciertos en las palabras aisladas y en contexto es de un 43% para los hablantes de español de Chile, en forma separada, este corresponde a un 63% y 22% respectivamente, lo que puede indicar que la discriminación de los sonidos es dejada bastante al azar más que apoyada en algún rasgo específico en la pronunciación de los hablantes de inglés como lengua extranjera.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

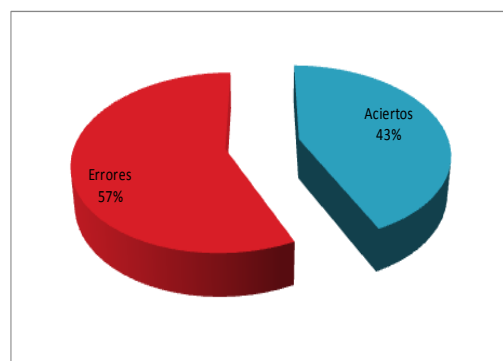
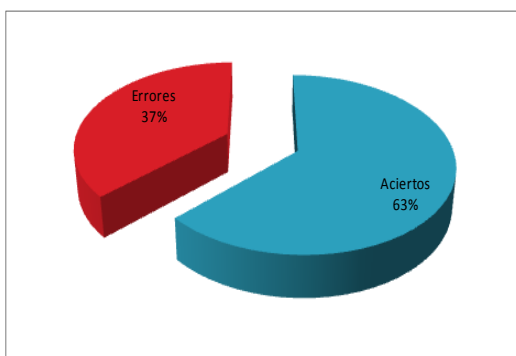


Figura 1: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /i:/ /ɪ/

Par /æ/ /ʌ/

La discriminación al pronunciar los fonemas /æ/ y /ʌ/ parecen causar una dificultad menor para ambos grupos de hablantes. El porcentaje promedio de inteligibilidad en este caso es de un 63% y 62% para los hablantes chinos y chilenos respectivamente. Los hablantes chinos, en su gran mayoría tienden a realizar el fonema /æ/ con un grado menor de apertura, lo que lo acerca a la posición del fonema /ɛ/, por lo tanto, al ser los hablantes chilenos expuestos a las dos posibilidades dadas en un par mínimo, pueden discriminar más fácilmente la palabra correcta. Sin embargo, en ocasiones cuando los hablantes chinos realizan el fonema /æ/ con un grado de apertura mayor, este tiende a no ser identificado al estar en oposición al sonido vocálico /ʌ/. Al parecer, esto se debe a que los hablantes chilenos tienden a centralizar el fonema /æ/, realizándolo con características similares al fonema /a/ del español, ubicándolo en una posición más cercana al fonema vocálico del inglés /ʌ/. En consecuencia, los dos grupos de hablantes pueden tener dificultad en identificar y realizar el rasgo distintivo entre ambos fonemas. En ambos grupos, las palabras en contexto tienen un menor porcentaje de aciertos.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

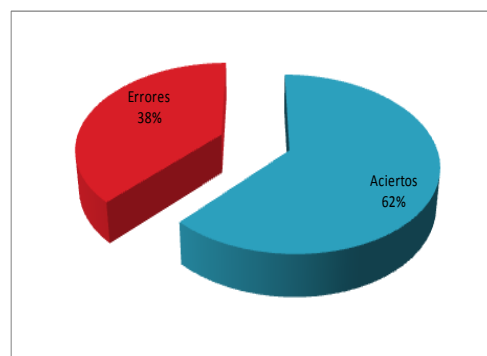
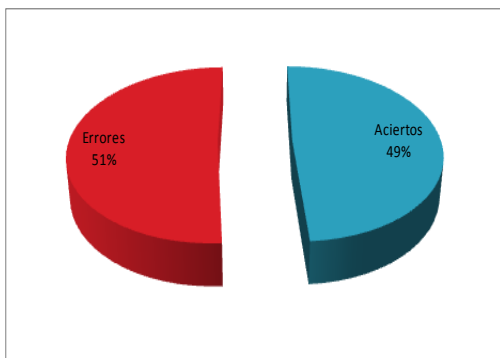


Figura 2: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /æ/ /ʌ/

Par /æ/ /ε /

Por lo anteriormente expuesto, la oposición de los fonemas /æ/ y /ε / es más fácilmente identificable al ser realizada por hablantes chilenos, quienes más bien tenderían a realizarlos como /a/ y /ε /. No así los hablantes chinos, quienes en la mayoría de los casos desvían la pronunciación del fonema /æ/ a una realización más cerrada, siendo percibido como /ε /, lo que produce un mayor grado de confusión en la discriminación del par mínimo /æ/ y /ε / para los hablantes chilenos. Esto se ve reflejado en la figura 3 con un promedio de aciertos de 49% para los hablantes chinos y un 75% en la realización de los hablantes chilenos.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

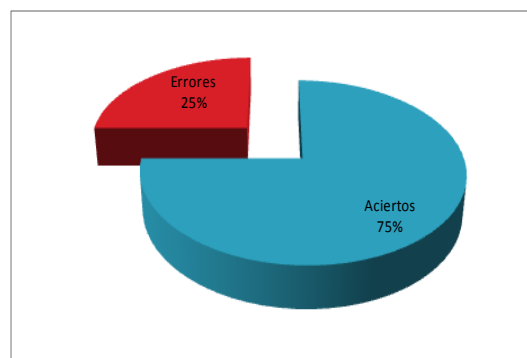
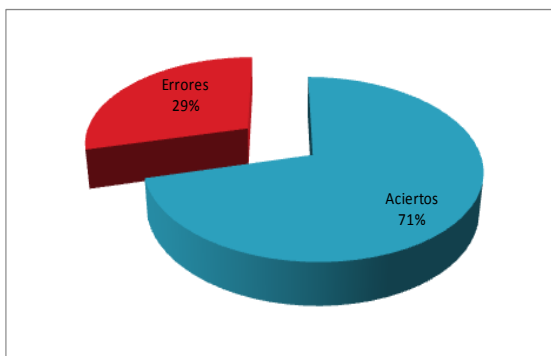


Figura 3: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /æ/ /ε /

Par /Λ / /au/

Los sonidos /Λ / /au/ también causaron una dificultad menor, especialmente para los receptores chinos, quienes discriminaron los fonemas en un 52%, probablemente debido al hecho de que dentro de la fonología china el diptongo /au/ no ocurre.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

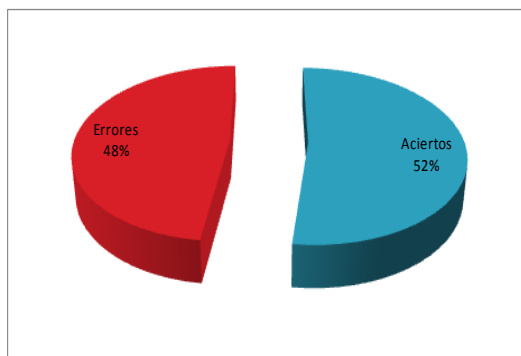
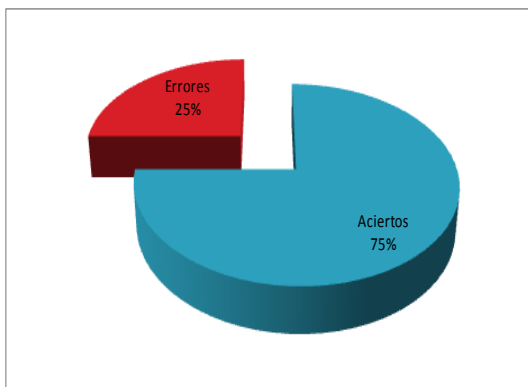


Figura 4: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /Λ / /au/

Par /au/ /ou/

La discriminación de los fonemas /au/ /ou/ en los pares mínimos aislados se realizó en forma correcta en un 50% de los casos al ser pronunciados por los hablantes chinos, pero en un 100% dentro de un contexto, lo que nos dice que no hay una consistencia en la realización de la pronunciación de estos diptongos, o bien, que la articulación del primer fonema de ambos diptongos tiende a neutralizarse. La pronunciación de los hablantes de español de Chile también fue discriminada con un bajo grado de dificultad, pero manteniéndose un porcentaje similar en los pares aislados y en contexto.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

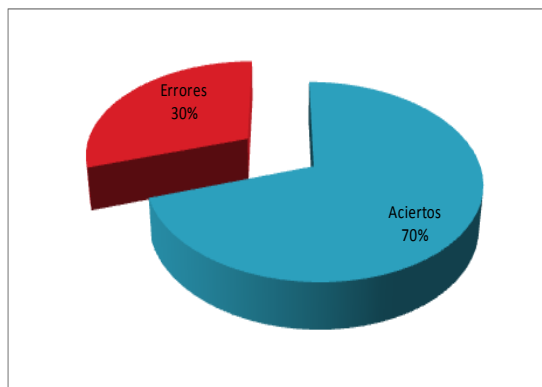
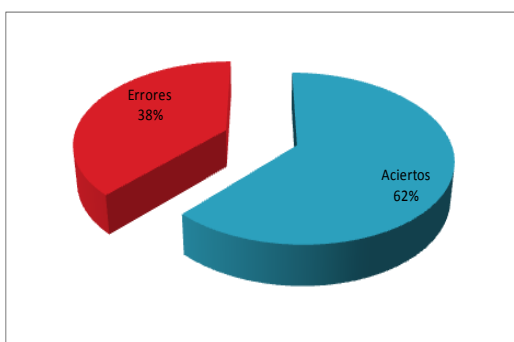


Figura 5: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /au/ /ou/

Par /ε / /ei/

En el caso de los sonidos /ε / /ei/, se logra un alto grado de discriminación por parte de los receptores chinos (74% y 100% en los pares mínimos aislados y en contexto, respectivamente). Sin embargo, hay cierta dificultad en la discriminación por parte de los receptores chilenos. No parece haber consistencia en la realización del diptongo /ei/, incluso por el mismo hablante, siendo en ocasiones muy similar al fonema /ε /.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

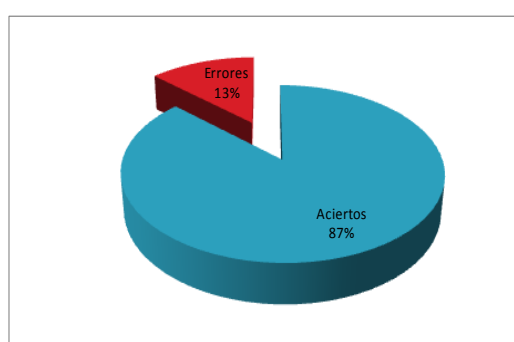
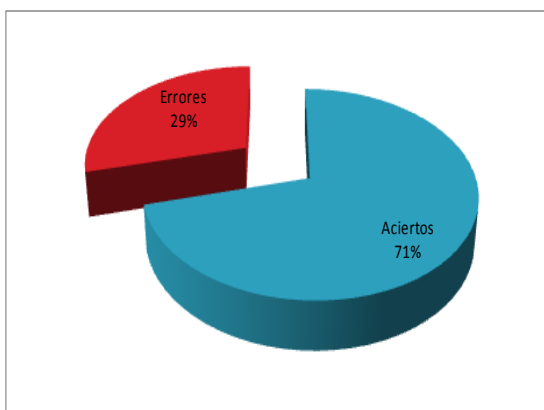


Figura 6: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /ε / /ei/

Par /ɒ / /ou/

La discriminación entre los sonidos /ɒ / y /ou/ representa cierta dificultad para ambos grupos de hablantes solamente en contexto, probablemente al ser pronunciados en forma más descuidada que en los pares mínimos aislados. Los porcentajes alcanzados en forma separada en los pares mínimos aislados y en contexto son de 86% y 56% respectivamente por los receptores chilenos, y 89% y 33% por los receptores chinos.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

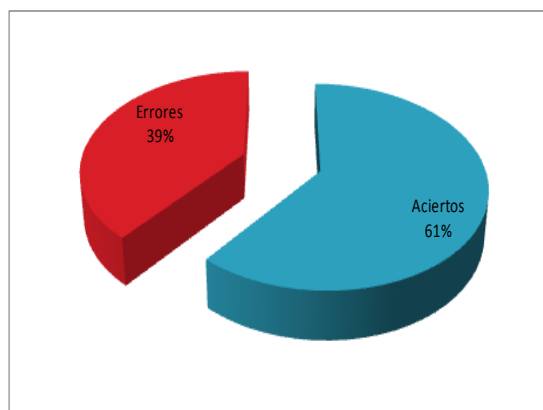
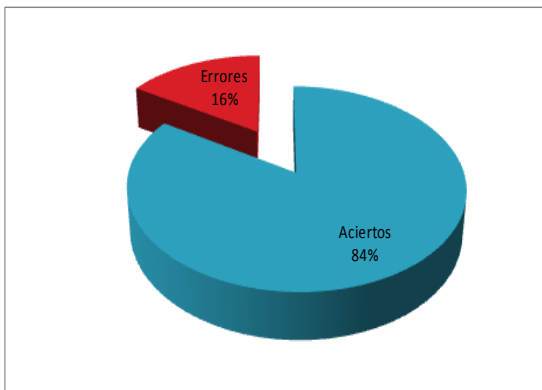


Figura 7: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /ɒ / /ou/

Pares /o/ /ou/ y /u:/ /ou/

El diptongo /ou/ en par mínimo con los fonemas /o/ o /u:/ representan un grado mínimo de dificultad para los hablantes chinos, ya que solamente en los casos de pares mínimos aislados /u:/ /ou/ alcanza un 67% de discriminación correcta por parte de los hablantes chilenos. En todos los demás casos, no representan dificultad.

Hablantes chinos

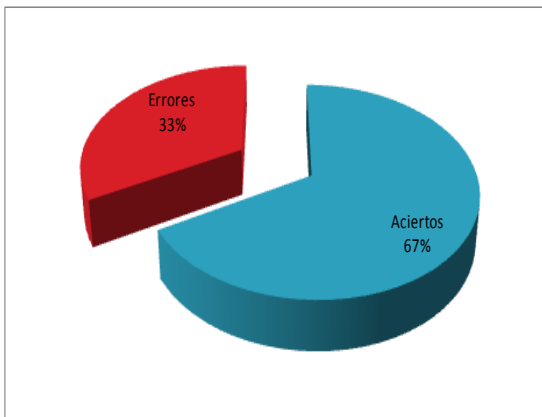


Hablantes chilenos



Figura 8: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /o/ /ou/

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

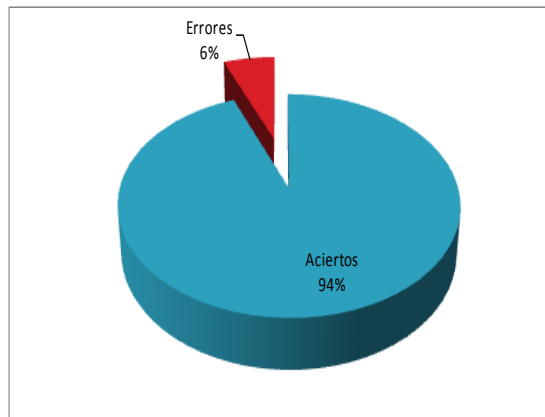


Figura 9: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /u:/ /ou/

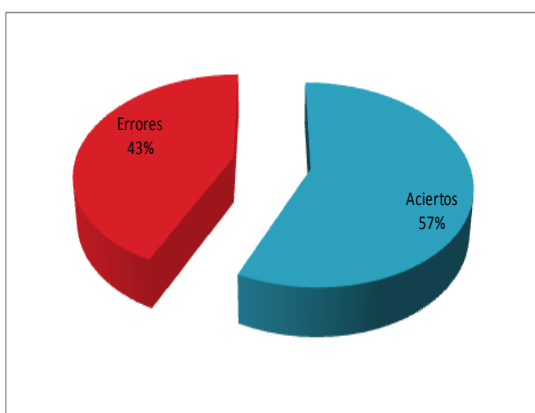
Pares /i:/ /ei/, /a:/ /o/, /a:/ /o:/

Finalmente, y como lo representan las figuras 10, 11 y 12, los pares mínimos de fonemas vocálicos que muy ocasionalmente causan problemas de inteligibilidad son /i:/

/eɪ/, /a :/ /ɒ /, /a :/ /ɔ :/. Estos solamente causan cierta dificultad cuando son pronunciados

por los hablantes chinos dentro de contexto, sobre todo con el par /ɪ:/ /eɪ/ en cuyo caso se alcanza un 80% de inteligibilidad al ser pronunciados en forma aislada, pero solo un 33% dentro de contexto. Con todo, el porcentaje promedio de discriminación entre estos dos fonemas es de 57%.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

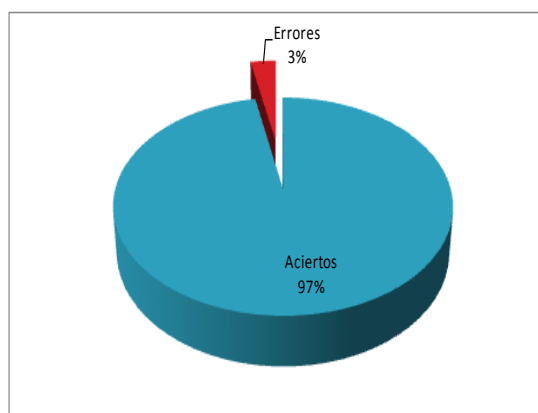
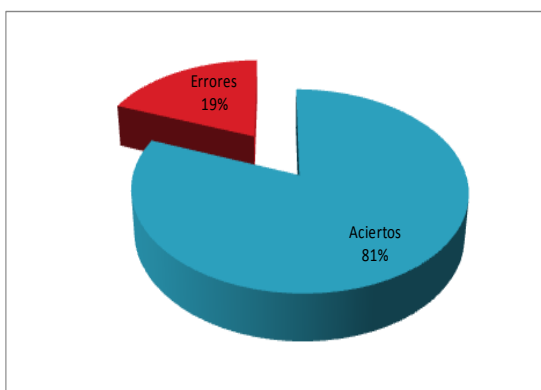


Figura 10: Porcentaje general de aciertos y errores por mínimo /ɪ:/ /eɪ/

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

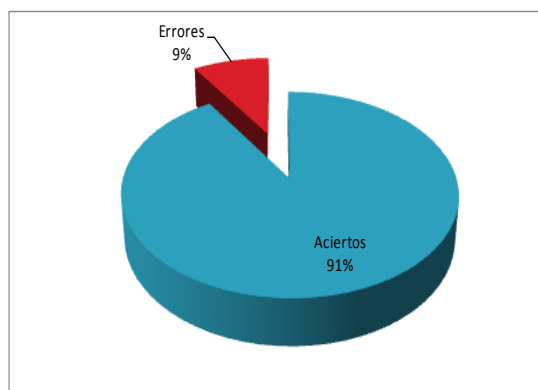
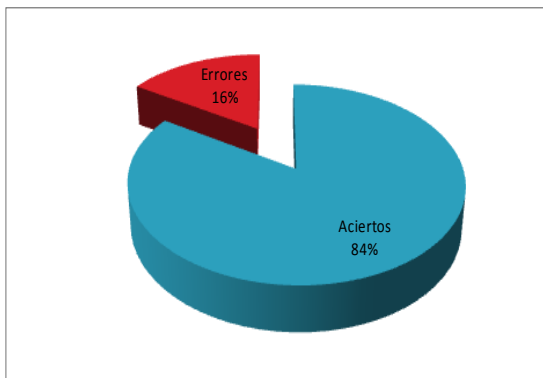


Figura 11: Porcentaje general de aciertos y errores por mínimo /a :/ /ɒ /

Hablantes chinos



Hablantes chilenos



Figura 12: Porcentaje general de aciertos y errores por mínimo /a :/ ɔ :/

6.1.2.3 Tabla de porcentajes de aciertos de fonemas consonánticos

Sonidos consonánticos	Hablantes de chino mandarín		Hablantes de español de Chile	
	Aislados	En contexto	Aislados	En contexto
/p/ /b/	67%	61%	74%	83%
/t/ /d/	81%	100%	96%	78%
/k/ /g/	91%	61%	84%	78%
/s/ /z/	56%	44%	52%	89%
/tʃ/ /dʒ/	85%	N/A	74%	N/A
/tʃ/ /tr/	94%	56%	89%	100%
/dʒ/ /dr/	93%	N/A	89%	N/A
/f/ /v/	85%	100%	81%	100%
/dʒ/ /j/	78%	100%	100%	72%
/b/ /v/ /w/	100%	89%	78%	78%
/l/ /r/	96%	100%	100%	100%
/m/ /n/	100%	100%	100%	100%
/m/ /n/ /ɲ/	72%	89%	72%	100%
/e/ /s/	78%	N/A	59%	N/A
/∅/ /h/	94%	100%	100%	100%
/e/ /t/	96%	N/A	93%	N/A
/ʃ/ /tʃ/	93%	89%	85%	67%

/ə / /f/	100%	100%	83%	100%
Clusters	81%	100%	87%	89%

6.1.2.4 Análisis de fonemas consonántico

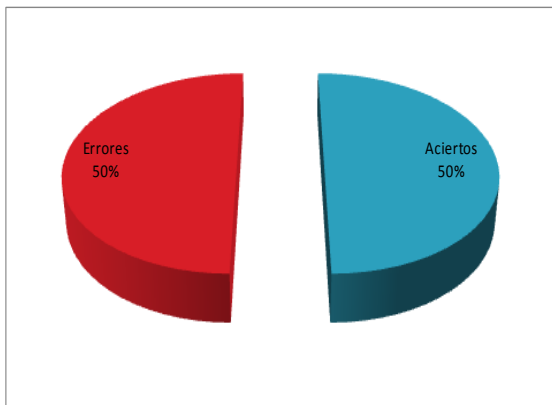
El estudio se ha basado en un total de 18 pares mínimos con sonidos consonánticos que comúnmente podrían causar problemas a los estudiantes de inglés como idioma extranjero, y un ejercicio con 15 pares de clusters consonánticos.

Los resultados en este caso son aún levemente mejores que en el de los pares mínimos de fonemas vocálicos. El 53% de los casos fueron realizados y discriminados sin producir dificultad. Solo el 21%, que corresponde a 4 casos, representó dificultades más claras, no obstante, dentro del rango denominado como dificultad menor. El 26% restante, correspondiente a 5 casos, refleja porcentajes totales de aciertos que no representan dificultad, sin embargo, serán mencionados ya que algunos de sus porcentajes individuales, ya sea de fonemas aislados o en contexto, están dentro del rango de dificultad menor, por lo que podrían eventualmente significar algún grado de dificultad en su realización.

Par /s/ /z/

La realización y/o discriminación del par de fonemas /s/ y /z/ representó cierto grado de dificultad para ambos grupos de hablantes, debido a que sólo el primero de estos existe en ambos sistemas fonológicos. Por ser la característica de sonoridad la única diferencia entre ambos, estos fueron realizados en todos los casos con el rasgo sordo presente en la fonología de la lengua materna de ambos grupos. De ello se desprende que la discriminación realizada por los oyentes fue dejada, probablemente, en su totalidad al azar, ya que en ambos grupos, el porcentaje de aciertos en los pares mínimos aislados fue de alrededor del 50%, y la discriminación correcta dentro de contexto, fue de un 44% para los hablantes chinos y 89% para los hablantes chilenos. La figura 13 muestra el promedio de aciertos y errores entre pares mínimos en contexto y en forma aislada.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

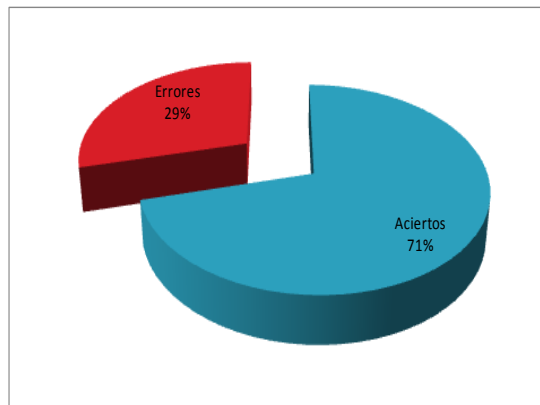


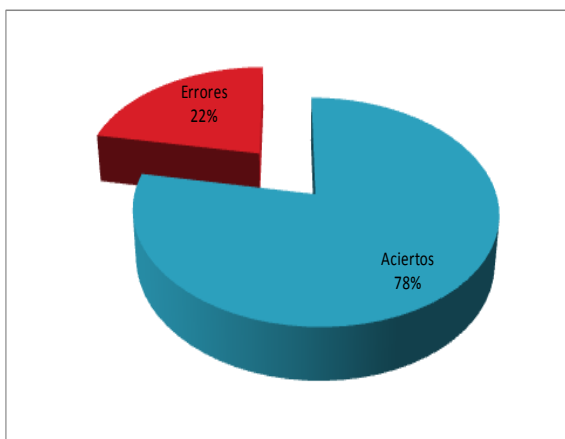
Figura 13: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /s/ /z/

Par /θ / /s/

Otro par de sonidos que causó cierto grado de dificultad para los hablantes chilenos fue el fonema /θ / en oposición a /s/, llegando a un 59% de aciertos en la discriminación por parte de los sujetos chinos. Debido a que en la fonología del español de Chile, no existe el fricativo dental sordo, este tiende, en ocasiones, a ser realizado como su equivalente alveolar /s/.

Como lo muestra la figura 14, la realización de este par mínimo para los hablantes chinos representó dificultad solo en un 22% de los casos. A pesar de que el sonido fricativo dental sordo /θ / tampoco forma parte del sistema fonológico del chino, probablemente estos hablantes lo realizaron en forma más cuidadosa o, desde otro punto de vista, simplemente no discriminaron fácilmente el rango distintivo de estos dos fonemas al ser pronunciados por los hablantes chilenos.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

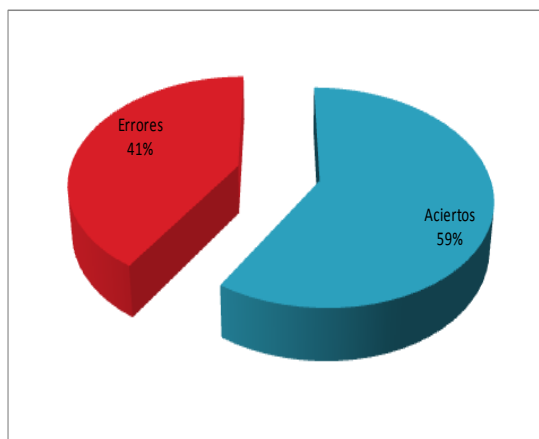


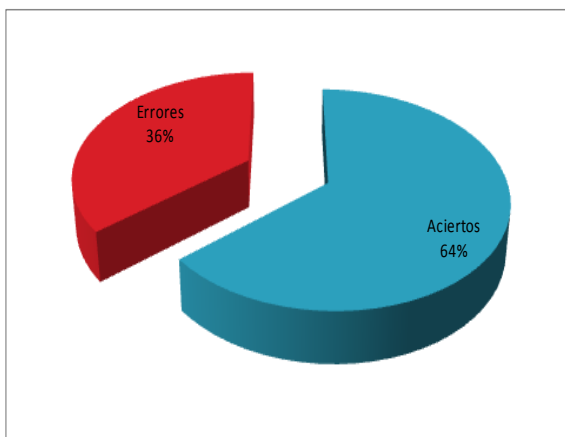
Figura 14: Porcentaje general de aciertos y errores par mínimo /ə / /s/

Par /p/ /b/

Los fonemas /p/ /b/ en oposición, en palabras aisladas y en contexto representaron un grado de dificultad menor para los hablantes chinos, y no significaron dificultad para los hablantes chilenos.

El fonema oclusivo bilabial sonoro /b/ no existe en la fonología del chino mandarín, por lo que este tiende a ser realizado como un fonema oclusivo bilabial sordo no aspirado, lo que puede en ocasiones provocar problemas de inteligibilidad. La figura 15 muestra los porcentajes de inteligibilidad de estos fonemas.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

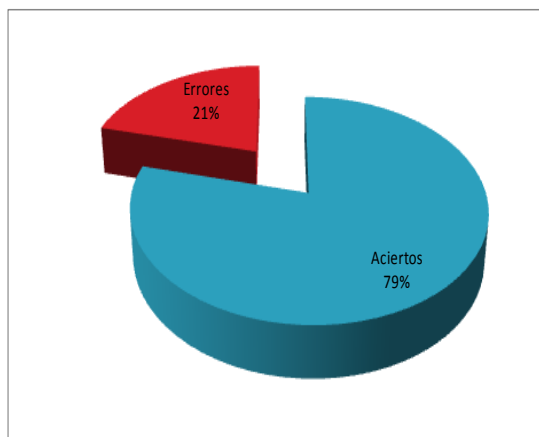
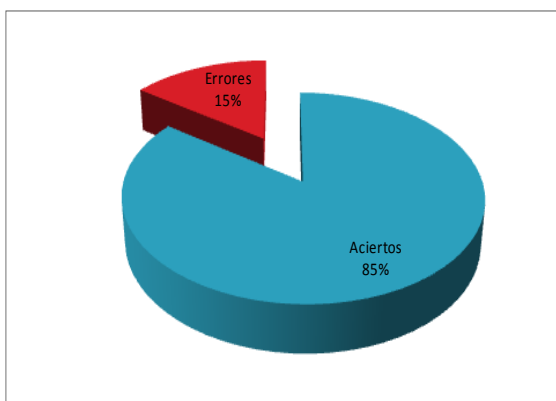


Figura 15: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /p/ /b/

Par /tʃ / /dʒ /

La discriminación de los fonemas /tʃ / /dʒ / causó cierta dificultad, solo en posición final. Con todo, los receptores chinos lograron un 74% de aciertos, y los chilenos discriminaron en un 85% del total de casos, como lo muestra la figura 16.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

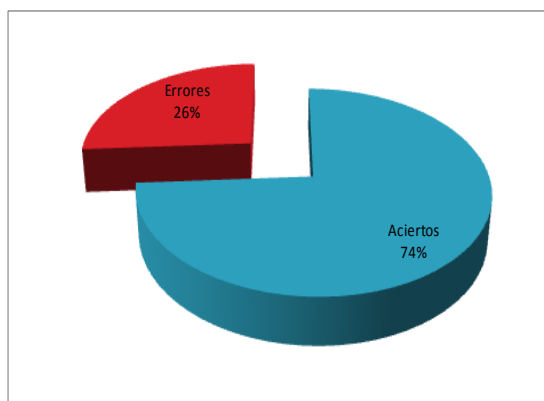
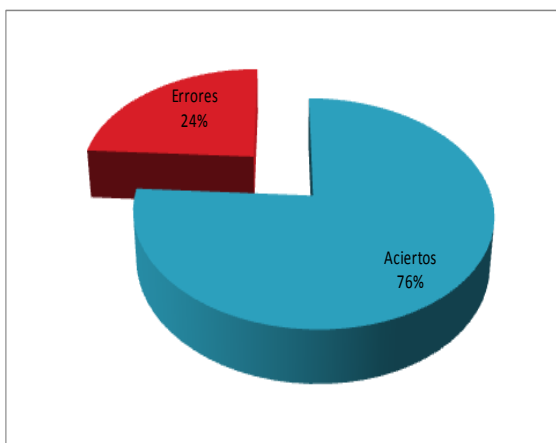


Figura 16: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /tʃ / /dʒ /

Par /k/ /g/

El par mínimo conformado por los sonidos /k/ /g/ causó dificultades menores para los hablantes chinos dentro de contexto (61% de aciertos), no así en pares aislados (91% de aciertos). Al igual que en el caso anterior de los fonemas /p/ /b/, y debido a que el rasgo de sonoridad juega un papel mínimo en la fonología del chino, el fonema oclusivo velar sonoro /g/ podría tender a ser realizado como sordo no aspirado.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

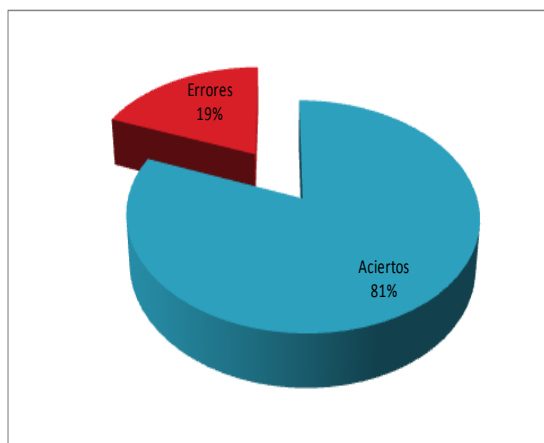


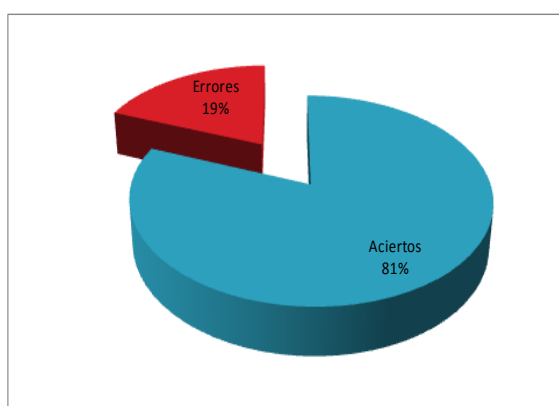
Figura 17: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /k/ /g/

Fonemas /m/ /n/ /ŋ/ (Posición final)

Otros sonidos que provocaron una leve dificultad para ambos grupos de hablantes, fueron los fonemas /m/, /n/, /ŋ/ en oposición, en final de palabra, alcanzando un 72% de inteligibilidad en pares mínimos aislados en ambos grupos. Dentro de contexto, no hubo mayores problemas, con un 89% de inteligibilidad para los hablantes chinos y 100% para los chilenos.

Estos resultados podrían ser producto de que el sonido nasal velar /ŋ/ en posición final, es un sonido distintivo en el sistema fonológico del chino, no así en el del español de Chile. Los hablantes chilenos tienden a realizarlo agregando el fonema oclusivo velar sonoro /g/ en posición final, lo que al parecer provoca menos errores en la discriminación de los receptores chinos. Sin embargo, cuando los hablantes chilenos realizan el fonema /n/ en posición final, este a veces es confundido con el velar /ŋ/. Por otro lado, en algunos casos, los receptores chilenos fallan en discriminarlos y tienden a confundirlos cuando los hablantes chinos realizan el sonido nasal alveolar /n/, en oposición a /ŋ/. No obstante, como se muestra en la figura 18, los porcentajes promedio de aciertos para ambos grupos de hablantes están dentro de un rango que considera a estos sonidos sin dificultad en su realización.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

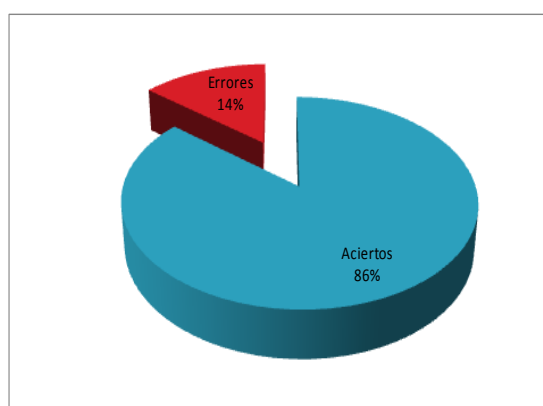


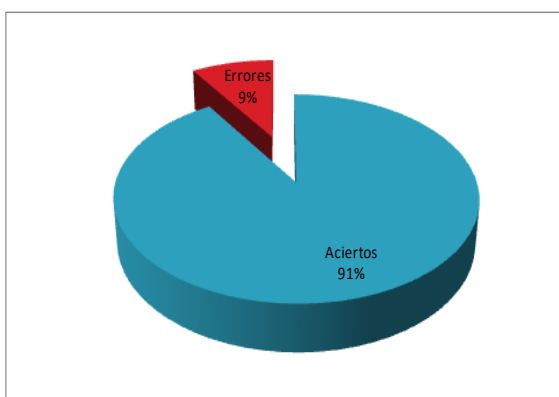
Figura 18: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /m/ /n/ /ŋ/ en posición final.

Par /ʃ / /tʃ /

Como era predecible, y debido a que el sonido fricativo pos-alveolar sordo /ʃ / no es un fonema en la fonología del español de Chile, y se presenta sólo como variante alofónica libre en el habla vulgar de algunas personas, es realizado en forma aleatoria por algunos hablantes de español. Con todo, los aciertos en la discriminación de los receptores chinos representan un 76% del total de casos, lo que lo califica como un sonido que no representa dificultad. Cabe destacar que en los pares mínimos dentro de contexto, el porcentaje de aciertos baja a un 67% para los hablantes de español.

Los hablantes chinos no tuvieron dificultad en la realización de estos fonemas.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

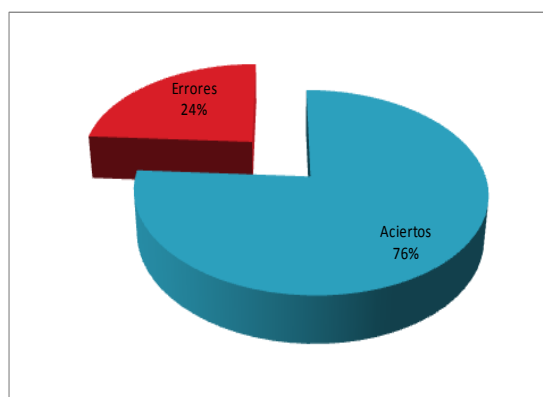


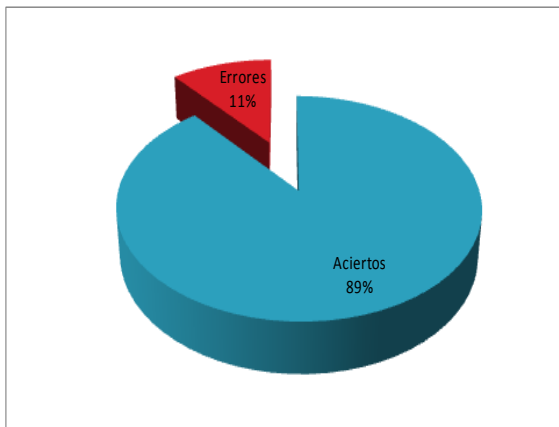
Figura 19: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /tʃ / /ʃ /

Par /dʒ / /j/

Finalmente, los fonemas /dʒ / /j/ en general no representan dificultad, excepto en algunos casos para los hablantes chilenos dentro de contexto en habla fluida (78% de aciertos). No obstante, la realización de los pares mínimos aislados para estos fonemas alcanzó un 100% de aciertos, lo que significa que el porcentaje promedio de aciertos en su realización es de 86%. Esta cantidad nos lleva a darnos cuenta que estos fonemas no producen problemas de ininteligibilidad. Esto se puede explicar por el hecho de que en el español de Chile, ambos sonidos no son fonemas distintivos, sino más bien, alófonos de un mismo fonema que se realizan en determinados ambientes fonológicos.

Por otra parte, estos fonemas no parecen representar problema para los hablantes chinos.

Hablantes chinos



Hablantes chilenos

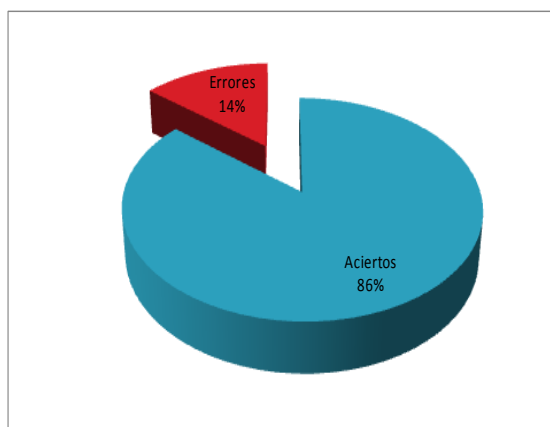


Figura 20: Porcentaje general de aciertos y errores fonemas /dʒ / /j/

6.2 Análisis de inteligibilidad en la acentuación del núcleo.

A continuación se presentan los porcentajes de aciertos y errores en el ejercicio llevado a cabo para analizar la inteligibilidad del significado de una oración expresado por la acentuación del núcleo.

6.2.1 Resultados de hablantes de chino mandarín.

Inteligibilidad del acento nuclear con hablantes chinos			
Hablante	Receptor	N ^a de oraciones	Errores
S1CH	S1E	4	0
	S3E	4	2
	S4E	4	1
S2CH	S1E	4	0
	S3E	4	2
	S4E	4	0
S3CH	S1E	4	1
	S2E	4	2
	S3E	4	1
Totales		36	9
Porcentajes			25%

Los hablantes de chino mandarín no tuvieron mayores problemas para expresar los significados de las oraciones a través de la acentuación del núcleo.

Del total de 36 oraciones expresadas por los hablantes de chino mandarín, y escuchadas por los 3 sujetos receptores hablantes de español de Chile, 9 significados fueron percibidos en forma errónea, lo que representa un 25% del total.

Como muestra la figura 21, en la mayoría de los casos en que se producen problemas de inteligibilidad, estos son de responsabilidad de los hablantes más que de los receptores, quienes, en algunas ocasiones, mostraron algo de inseguridad al expresar las oraciones.

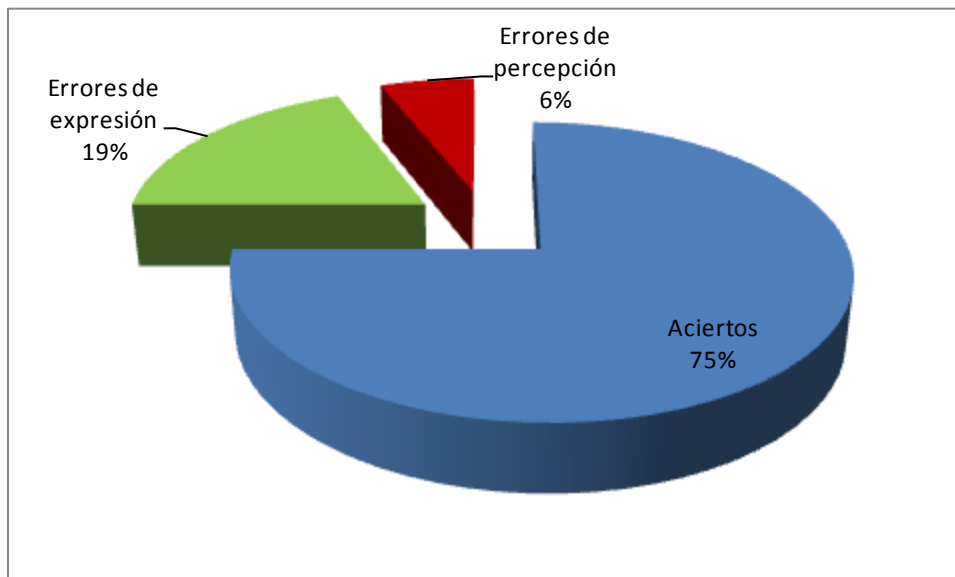


Figura 21: Problemas de inteligibilidad a causa de la acentuación del núcleo de la oración en relación a los hablantes de chino mandarín (errores de expresión) y receptores hablantes de español (errores de percepción).

6.2.2 Resultados de hablantes de español de Chile

Inteligibilidad del acento nuclear con hablantes chilenos			
Hablante	Receptor	N ^a de oraciones	Errores
S1E	S1CH	4	3
	S2CH	4	1
	S3CH	4	3
S2E	S1CH	4	1
	S2CH	4	1
	S3CH	4	3
S3E	S1CH	4	1
	S2CH	4	1
	S3CH	4	2
Totales		36	16
Porcentajes			44%

En el caso de los hablantes de español de Chile, hubo mayor cantidad de problemas de inteligibilidad al expresar los significados de las oraciones. Del total de 36 oraciones expresadas, 16 fueron percibidas erróneamente por los receptores hablantes de chino mandarín, lo que representa un 44% del total.

Como se puede apreciar en la figura 22, al igual que en el caso de los hablantes de chino mandarín, la mayoría de los problemas de inteligibilidad en relación a los hablantes de español de Chile, se deben a intentos fallidos por expresar oraciones con un significado previamente establecido.

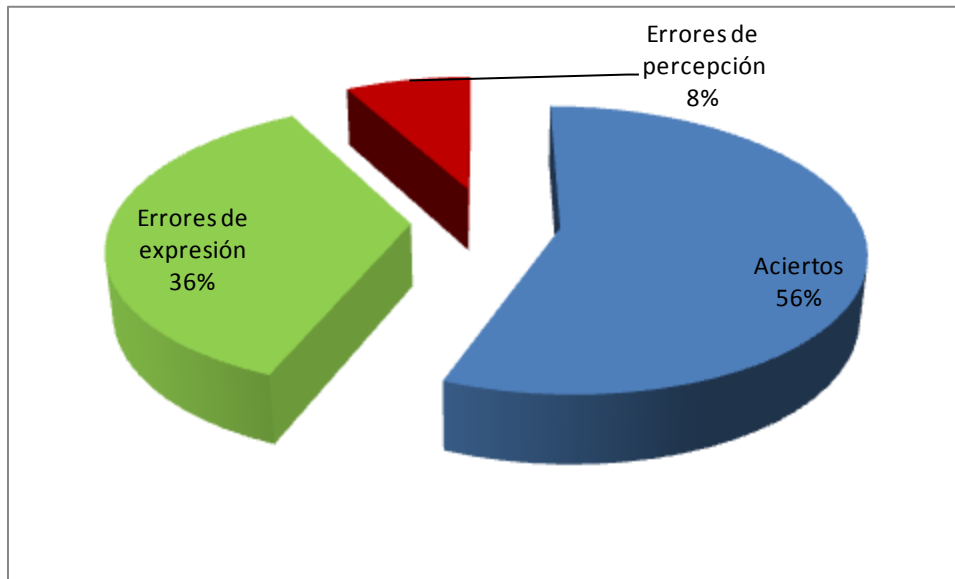
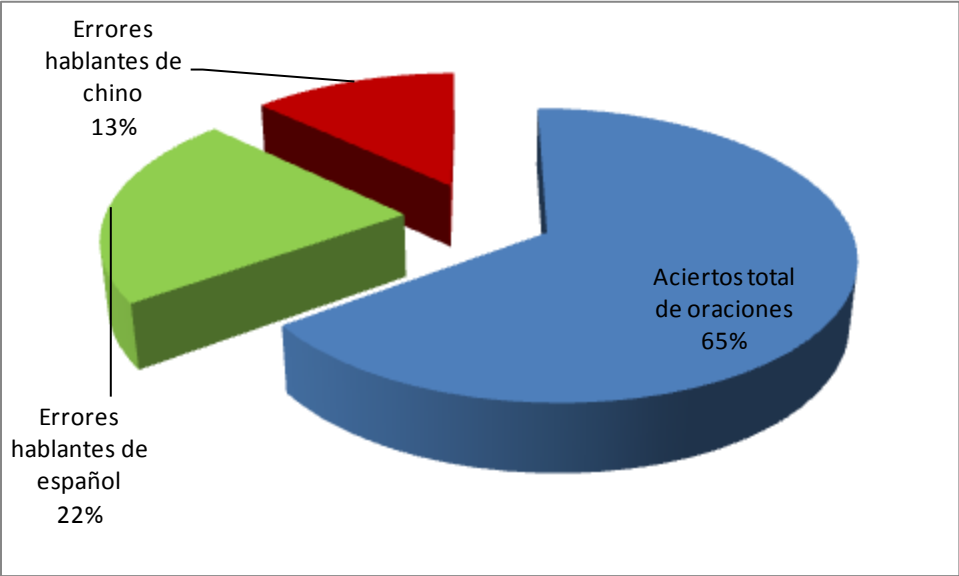


Figura 22: Problemas de inteligibilidad a causa de la acentuación del núcleo de la oración en relación a los hablantes de español de Chile (errores de expresión) y receptores hablantes de chino mandarín (errores de percepción).

Cabe destacar que los hablantes de chinos mandarín lograron con mayor efectividad expresar los significados correctos de las oraciones, basados en la acentuación del núcleo, como lo muestra la figura 23.



7. CONCLUSIONES

Las grandes diferencias lingüísticas existentes entre un país occidental Sudamericano como Chile y uno Oriental como China, parecen no causar mayores problemas al momento de suscitarse la necesidad de comunicación usando un común denominador como es el idioma inglés. No sé realmente decir si ocurre lo mismo en cuanto a las diferencias culturales.

Al pensar en el proyecto de comparar los rasgos fonológicos que podrían causar problemas de inteligibilidad en la comunicación lingüística entre hablantes de español de Chile y de chino mandarín, no imaginé lo que significaría el aproximarme a ciudadanos chinos que aún no conocía y que tendrían que tomar un rol importante en dar vida al proyecto. El hecho de que alguien desconocido les pidiera ayuda representó en una primera instancia una situación algo incómoda. Tal vez cierto grado de desconfianza que una vez superado, se tornó en una ayuda muy respetuosa y algo sigilosa.

Después de esa etapa, todo se volvió más fluido y pude desarrollar el estudio de la manera prevista.

En un principio pensé que las características que comúnmente conocemos de un idioma como el chino, harían bastante difícil el mutuo entendimiento con los hablantes de español chilenos; que por ser este un idioma basado de manera importante en las características tonales de su fonología, se produciría algún tipo de quiebre en la interacción. Pero, precisamente, esta particularidad no parece haber producido ningún tipo de interferencia para los hablantes chinos. Incluso al hacer el ejercicio de la mutua inteligibilidad basada en la acentuación del núcleo de la oración, los sujetos hablantes de chino fueron percibidos con bastante claridad por los chilenos, no así el caso contrario, en que los hablantes de español de Chile tuvieron un mayor grado de dificultad para acentuar la oración adecuadamente y entregar el significado esperado.

En cuanto al propósito más esencial de la investigación, referente a la discriminación de sonidos vocálicos y consonánticos basada en pares mínimos de palabras entre los sujetos cuya lengua madre es español “chileno” y chino mandarín, tampoco parecía ser una apuesta fácil. Mas, agradable fue la sorpresa al darme cuenta que no habían tantas instancias en que los fonemas que conformaron la materia de estudio provocaran problemas de inteligibilidad. Y cuando estos problemas aparecieron, fueron en su mayoría en un grado leve, es decir, con solo un cierto porcentaje de instancias en las que hubo un quiebre en la comunicación.

Dentro de los fonemas vocálicos más comunes que causaron algún grado de inteligibilidad están los siguientes:

- ✓ La diferencia entre los sonidos /ɪ: / /ɪ/, que causó dificultad para hablantes chinos y chilenos.
- ✓ La diferencia entre los sonidos /æ/ y /ɛ / para los hablantes chinos, y /æ/ /ʌ / para los hablantes chinos y chilenos.

Otras instancias que provocaron ciertos quiebres están conformadas por el par mínimo formado por un fonema vocálico y un diptongo como es el caso de:

- ✓ /ʌ / /au/ para los hablantes chinos y chilenos,
- ✓ /ɛ / /eɪ/ y /ɪ / /eɪ/ para los hablantes chinos,
- ✓ /ɒ / /ou/ para los hablantes chinos y chilenos,
- ✓ /u: / /ou/ para los hablantes chinos,
- ✓ /au / /ou/ para los hablantes chilenos.

En cuanto a los fonemas consonánticos que también en un grado leve provocaron dificultades en la inteligibilidad fueron los siguientes:

- ✓ /s/ /z/ para los hablantes chinos y chilenos,
- ✓ /θ / /s/ para los hablantes chilenos,
- ✓ /p/ /b/ para los hablantes chinos.

Si bien es cierto, y como había sido previsto en una de las hipótesis, los hablantes de chino tuvieron más dificultad para ser entendidos, pero en todas las instancias, la dificultad fue menor, ya que el porcentaje de aciertos fue casi en su totalidad sobre un 50% para todos los pares mínimos. También es probable que esto se produzca porque los hablantes, al estar conscientes de su pronunciación, la realizaron en forma más cuidadosa que en el habla informal.

Otro rasgo importante de destacar es la característica de acento rotico en la pronunciación de ambos grupos de hablantes de inglés como idioma internacional, lo que facilitó, por ejemplo, la inteligibilidad de fonemas como la vocal 11 /ɜ :/, en “fur” /fɜ :f /.

Con estas referencias podríamos decir que el “código común de lingua franca” propuesto por la lingüista Jenkins se ajusta en gran medida a la realidad entre los hablantes de inglés cuyas lenguas maternas son el chino mandarín y español de Chile, en cuanto a incluir la mayoría de las consonantes, mantener la característica de aspiración de las oclusivas sordas /p/ /t/ /k/ en posición inicial, en mantener el rasgo de

longitud de las vocales largas en oposición a las cortas, preferir la pronunciación rotica, etc.

Sin embargo, una característica no incluida en el código de lingua franca, y que parece ser importante para la inteligibilidad entre los hablantes de chino y de español de Chile es el sonido fricativo dental sordo /θ/. Jenkins propone que la aproximación fricativa /t/ lo puede reemplazar sin causar problemas de inteligibilidad, pero en el caso de los hablantes chinos, y especialmente chilenos, este tiende a ser reemplazado por su equivalente alveolar /s/ pudiendo provocar confusión en ciertos pares mínimos de palabras tales como “thought – sought”.

Considerando lo anteriormente expuesto, y además de la utilidad que hoy en día ha desarrollado el idioma inglés, el cual ya no pertenece solo a los países que lo usan como lengua materna, es que se debieran reforzar los rasgos fonológicos que causan un problema real de inteligibilidad mutua entre personas con cualquier primera lengua, y no insistir en la imitación de algún acento en particular, que termina siendo una variedad más de las tantas que nos permiten comunicarnos exitosamente y cumplir con los objetivos de una lengua que pertenece al mundo.

8. REFERENCIAS

CHAO, YUEN-REN. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

CRYSTAL, DAVID. 1997. *English as a global language*. Cambridge University Press. Cambridge CB2 1RB, United Kingdom.

CRYSTAL, DAVID. 1995. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press. Cambridge, United Kingdom.

DUANMU, SAN. 2005. *The Phonology of Mandarin Chinese*. For *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd edition, Elsevier Publishing House. University of Michigan, USA.

FINCH, DIANA Y ORTIZ, HECTOR. 1982. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. Heinemann Educational Books Ltd, London

HILL, L.A. 1967. *Drills and Tests in English Sounds*. Longmans

HUANG, LILLIAN. 1992. *Remarks on the Phonological Structure of mandarin Chinese*. National Taiwan Normal University, Taiwan.

JENKINS, JENNIFER. 2000 *The Phonology of English as an International Language*. Oxford University Press., United Kingdom

JENKINS, JENNIFER. 2006a. *Points of view and blind spots: EFL and SLA*. *International Journal of Applied Linguistics*. Vol. 16. King's College, London.

JENKINS, JENNIFER. 2006b. *The spread of EIL: a testing time for testers*. *ELT journal*. Vol. 60. King's College, London.

JENKINS, JENNIFER. 2006c. *Current Perspectives on Teaching World Englishes and English as a Lingua Franca*. *Tesol Quarterly*. Vol. 40. King's College, London.

JENNER, BRYAN. 1989. *Teaching Pronunciation: the common core*. Speak out! 4 IATEFL

KACHRU, BRAJ. 1985. *Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle*. Cambridge University Press. London.

KACHRU, BRAJ. 1992. *The Other Tongue. English Across Cultures*. 2nd Ed. University of Illinois Press. Illinois, USA.

MACAULAY, R. 1988. *RP RIP, Applied Linguistics*. Vol 9 N^a 2. Oxford University Press. London

MCKAY, SANDRA LEE. *Teaching English as an International Language: Rethinking Goals and Approaches*. Oxford University Press, London.

MEIERKORD, CHRISTIANE. 1996. *English as a Medium of Intercultural Communication*. Frankfurt, Germany.

MORALES PETTORINO, FELIX. 2003. *Fonética Chilena*. Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

NELSON, CECIL LINWOOD. 1984. *Intelligibility: The Case of Non- Native Varieties of English*. University Microfilms International. Indiana, USA.

SAEZ, LEOPOLDO. 1999. *El español del Chile en las postrimerías del siglo XX*. Universidad de Santiago de Chile. Santiago

SEIDLHOFER, BARBARA. 2005. *English as a Lingua Franca*. ELT Journal volume 59/4. Oxford University Press. London.

VAN DEN DOEL, RIAS. *International Intelligibility in EIL*. The Asian EFL Journal Quarterly, December 2007.

WALKER, ROBIN. 2001. *Pronunciation for International Intelligibility*. English teaching professionals, issue 21. Oviedo University, Spain.

9. APENDICES

9.1 Cuestionarios pre-selección de informantes

9.1.1 Cuestionario versión español

Cuestionario sobre experiencia con el idioma inglés

Nombre: _____

Fecha de hoy: _____

E - mail: _____

Teléfono: _____

Fecha de nacimiento: _____

Sexo: Masculino ___ / Femenino ___

1. ¿Dónde naciste? (ciudad y país) _____

2. ¿Cuánto tiempo viviste en tu país? _____

3. ¿Cuánto tiempo has vivido en Chile? (en meses o años) _____

4. ¿Has vivido en un país donde se hable inglés? SI ___ / NO ___

Si la respuesta es "SI":

¿Por cuánto tiempo? _____

¿Cuándo? _____ ¿Dónde? _____

5. ¿Has vivido en otro país donde no se hable inglés, aparte de Chile y China?

SI ___ / NO ___

Si la respuesta es "SI":

¿Cuánto tiempo? _____

¿Cuándo? _____

¿Qué idioma se hablaba allá? _____

¿Tú usabas ese idioma? (Puedes marcar más de una alternativa):

Diariamente ___ / Por trabajo ___ / Por estudios ___ / Nunca ___

6. ¿En qué país estudiaste la educación secundaria? _____

7. ¿Qué idioma usabas en la escuela? _____

8. ¿Cuál es tu lengua materna? _____

9. ¿Has tenido estudios formales de inglés? SI ___ / NO ___

Si la respuesta es "SI":

¿Por cuánto tiempo? _____

¿Cuándo? _____

¿Dónde? _____

10. ¿Has aprendido inglés de manera informal? SI ___ / NO ___

Si la respuesta es "SI":

¿Cuándo? _____

¿Por cuánto tiempo? _____

11. ¿Con qué frecuencia usas el inglés? (Marcar solo una alternativa)

Todos los días _____ / 2 ó 3 veces a la semana _____ / una vez al mes _____ /
menos de una vez al mes _____ / Nunca _____

12. ¿ Con qué frecuencia hablas con hablantes nativos de inglés?

Todos los días _____ / 2 ó 3 veces a la semana _____ / una vez al mes _____ /
menos de una vez al mes _____ / Nunca _____

13. ¿Con qué frecuencia hablas en inglés con personas cuya lengua materna no sea el inglés?

Todos los días _____ / 2 ó 3 veces a la semana _____ / una vez al mes _____ /
menos de una vez al mes _____ / Nunca _____

¿Qué idioma hablan esas personas? _____

14. ¿En qué tipo de ambientes usas el inglés?

En el trabajo SI _____ / NO _____

En la casa SI _____ / NO _____

Con amigos SI _____ / NO _____

Otro: (especificar) _____

15. ¿Qué idioma hablas con más frecuencia, actualmente? _____

16. ¿Cómo calificarías tu nivel de inglés para comunicarte con otras personas? (Marcar una alternativa)

Básico _____

Básico a intermedio _____

Intermedio _____

Avanzado _____

Muchas gracias por su cooperación

9.1.2 Cuestionario versión inglés.

Questionnaire on English language experience

Name: _____

Today's date _____

Email: _____

Telephone number _____

Birth date: _____

Gender: Male / Female

1. Where were you born? (city and country) _____

2. How long did you live in your country? _____

3. How long have you lived in Chile? (in months or years) _____

4. Have you ever lived in an English speaking country? Y / N

If yes:

How long? _____

When? _____ Where? _____

5. Have you ever lived in any non- English speaking country different from Chile or China? Y___ / N ___

If yes:

How long? _____

When? _____

What language was spoken there? _____

How often did you use that language?: (You can check more than one alternative):

On a daily basis ___ / For business ___ / For studies ___ / Never ___

6. Where did you attend secondary school? _____

7. What language did you use at school? _____

8. Your native language is _____

9. Have you had any formal studies of English? Y___ / N ___

If yes:

For how long? _____

When? _____

Where? _____

10. Have you had informal studies of English? Y___ / N ___

If yes:

When? _____

For how long? _____

11. How often do you use English? (Check only one alternative)

Everyday ___ / twice or three times a week ___ / once a month ___ /
less than once a month ___ / Never ___

12. How often do you speak English with Native speakers?

Everyday ___ / twice or three times a week ___ / once a month ___ /
less than once a month ___ / Never ___

13. How often do you speak English with speakers of other first languages different from English?

Everyday ___ / twice or three times a week ___ / once a month ___ /
less than once a month ___ / Never ___

What languages do they speak? _____

14. In what kind of environment do you use English? (You can check more than one)

At work Y ___ / N ___

At home Y ___ / N ___

With friends? Y ___ / N ___

Other: (specify) _____

15. What language do you speak the most often? _____

16. How would you evaluate your English level for communication with other people?

Basic ___

Intermediate ___

Upper Intermediate ___

Advanced ___

Thank you for your cooperation

HOJA DE GRABACION

INFORMANTE:

I. LISTADO DE PALABRAS. LEA TODAS LAS PALABRAS EN ORDEN,
CON UN INTERVALO DE TIEMPO DE 2 SEGUNDOS ENTRE CADA UNA

- | | |
|-----------|------------|
| 1. sick | 38. port |
| 2. sin | 39. hut |
| 3. Live | 40. carp |
| 4. Rich | 41. duck |
| 5. bit | 42. hum |
| 6. is | 43. hurt |
| 7. feed | 44. carve |
| 8. heat | 45. far |
| 9. same | 46. barn |
| 10. say | 47. first |
| 11. lake | 48. luck |
| 12. did | 49. boss |
| 13. win | 50. doll |
| 14. mess | 51. gun |
| 15. bell | 52. nut |
| 16. set | 53. rob |
| 17. had | 54. road |
| 18. beg | 55. got |
| 19. man | 56. won't |
| 20. sad | 57. done |
| 21. bird | 58. George |
| 22. turn | 59. caught |
| 23. dirk | 60. fuss |
| 24. luck | 61. sawn |
| 25. much | 62. fur |
| 26. cup | 63. form |
| 27. run | 64. burn |
| 28. bat | 65. first |
| 29. park | 66. could |
| 30. cart | 67. coke |
| 31. god | 68. bowl |
| 32. shop | 69. boot |
| 33. lost | 70. goes |
| 34. heart | 71. found |
| 35. four | 72. done |
| 36. card | 73. shut |
| 37. barn | 74. like |

75. fail	119. net
76. May	120. nine
77. race	121. king
78. late	122. sung
79. known	123. think
80. load	124. sick
81. boy	125. mouth
82. vice	126. shin
83. toys	127. eating
84. isle	128. eight
85. less	129. thanks
86. tale	130. math
87. wait	131. boat
88. pill	132. chair
89. cap	133. shop
90. symbol	134. watch
91. tie	135. free
92. train	136. deaf
93. bed	137. ribs
94. metal	138. beds
95. coat	139. lift
96. came	140. figs
97. back	141. fixed
98. log	142. facts
99. bigger	143. lisp
100. zoo	144. nets
101. niece	145. desk
102. lazy	146. asleep
103. Jane	147. special
104. chin	148. again
105. ridge	149. crew
106. chain	150. caress
107. true	151. claps
108. jaw	152. blow
109. drunk	153. minute
110. jess	154. pit
111. van	155. bake
112. few	156. crime
113. save	157. play
114. jet	158. school
115. bee	159. stop
116. lock	160. stick
117. lice	161. sip
118. red	

II. LEA LAS ORACIONES PERMITIENDO UN INTERVALO DE TIEMPO DE
3 SEGUNDOS ENTRE CADA ORACIÓN.

1. I am leaving with my brother.
2. The water comes from a lake.
3. He has a pen in his hand.
4. The men didn't come.
5. It is sad that he has died.
6. We saw two birds in the room.
7. She had a big cat on her knee.
8. Did you see the cat that just passed.
9. The guards of the Roman temples were greatly respected.
10. Which part of Italy do you come from?
11. The cup she bought was very large.
12. We brought you this fur. We cannot do anymore for you.
13. Has the boss arrived yet?
14. The children want help.
15. She has only this worn pair of shoes.
16. I caught my finger on a thorn yesterday.
17. Her forced marriage was a failure.
18. The coke has just arrived.
19. You never see such things down here.
20. May flowers are the best.
21. Have you found her yet?
22. Have you seen his ties?
23. They fail at every attempt.
24. Has the doctor given you your pill yet?
25. Will you get me a cab, please?
26. That's a noisy train, isn't it?
27. He bought that metal last week.
28. You have left your coat in our garden.
29. This is a good log.
30. Is the zinc still in good condition?
31. Did you get your train?
32. The few that we saw pleased us.
33. This goose tastes very good.
34. We really like our major.
35. Our vines are going to be very good this year.
36. He is very good at reading.
37. Mine are not enough.
38. She is a singer of the worst kind.
39. Our sins were enormous.

40. Mary's heating her supper.
41. I really like chips.
42. The free men were really happy.

III. ACENTUACION DEL NUCLEO

LEA LAS SIGUIENTES ORACIONES CON EL SENTIDO QUE APARECE EN PARENTESIS MAS ABAJO

SENTENCE 1: "I went to Italy"

INTENDED MEANING: ("I WENT TO ITALY, NOT MY BROTHER")

SENTENCE 2: "What time does your plane leave?"

INTENDED MEANING: ("I WANT TO KNOW ABOUT YOUR PLANE, NOT YOUR BOSS'S")

SENTENCE 3: "That was the grey dog"

INTENDED MEANING: ("THE GREY ONE, NOT THE BLACK ONE")

SENTENCE 4: "Is it lunch with your family tomorrow?"

INTENDED MEANING: ("IS IT WITH YOUR FAMILY OR WITH YOUR FRIENDS?")

9.3 Hoja de respuestas

HOJA DE RESPUESTAS

NOMBRE:

LENGUA MATERNA:

I. PARES MINIMOS: MARQUE SOBRE LA LINEA LA PALABRA QUE ESCUCHE.

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. seek ___ sick ___ | 37. barn ___ born ___ |
| 2. seen ___ sin ___ | 38. part ___ port ___ |
| 3. leave ___ live ___ | 39. hut ___ heart ___ |
| 4. reach ___ rich ___ | 40. cup ___ carp ___ |
| 5. beat ___ bit ___ | 41. duck ___ dark ___ |
| 6. ease ___ is ___ | 42. hum ___ harm ___ |
| 7. feed ___ fade ___ | 43. heart ___ hurt ___ |
| 8. heat ___ hate ___ | 44. carve ___ curve ___ |
| 9. seem ___ same ___ | 45. far ___ fur ___ |
| 10. see ___ say ___ | 46. barn ___ burn ___ |
| 11. leek ___ lake ___ | 47. fast ___ first ___ |
| 12. did ___ dead ___ | 48. lock ___ luck ___ |
| 13. win ___ when ___ | 49. boss ___ bus ___ |
| 14. miss ___ mess ___ | 50. doll ___ dull ___ |
| 15. bill ___ bell ___ | 51. gone ___ gun ___ |
| 16. sit ___ set ___ | 52. not ___ nut ___ |
| 17. head ___ had ___ | 53. rob ___ robe ___ |
| 18. beg ___ bag ___ | 54. rod ___ road ___ |
| 19. men ___ man ___ | 55. got ___ goat ___ |
| 20. said ___ sad ___ | 56. want ___ won't ___ |
| 21. bed ___ bird ___ | 57. dawn ___ done ___ |
| 22. ten ___ turn ___ | 58. George ___ judge ___ |
| 23. deck ___ dirk ___ | 59. caught ___ cut ___ |
| 24. lack ___ luck ___ | 60. force ___ fuss ___ |
| 25. match ___ much ___ | 61. sawn ___ sun ___ |
| 26. cap ___ cup ___ | 62. four ___ fur ___ |
| 27. ran ___ run ___ | 63. form ___ firm ___ |
| 28. bat ___ but ___ | 64. born ___ burn ___ |
| 29. pack ___ park ___ | 65. forced ___ first ___ |
| 30. cat ___ cart ___ | 66. could ___ code ___ |
| 31. guard ___ god ___ | 67. cook ___ coke ___ |
| 32. sharp ___ shop ___ | 68. bull ___ bowl ___ |
| 33. last ___ lost ___ | 69. boot ___ boat ___ |
| 34. heart ___ hot ___ | 70. goose ___ goes ___ |
| 35. far ___ four ___ | 71. fund ___ found ___ |
| 36. card ___ cord ___ | 72. done ___ down ___ |

73. shut ___ shout ___
74. lake ___ like ___
75. fail ___ file ___
76. may ___ my ___
77. race ___ rice ___
78. late ___ light ___
79. noun ___ known ___
80. loud ___ load ___
81. buy ___ boy ___
82. vice ___ voice ___
83. ties ___ toys ___
84. isle ___ oil ___
85. less ___ lace ___
86. tell ___ tale ___
87. wet ___ wait ___
88. pill ___ bill ___
89. cap ___ cab ___
90. simple ___ symbol ___
91. tie ___ die ___
92. train ___ drain ___
93. bet ___ bed ___
94. metal ___ medal ___
95. coat ___ goat ___
96. came ___ game ___
97. back ___ bag ___
98. lock ___ log ___
99. bicker ___ bigger ___
100. sue ___ zoo ___
101. niece ___ knees ___
102. lacy ___ lazy ___
103. chain ___ Jane ___
104. chin ___ gin ___
105. rich ___ ridge ___
106. chain ___ train ___
107. chew ___ true ___
108. jaw ___ draw ___
109. junk ___ drunk ___
110. jess ___ dress ___
111. fan ___ van ___
112. few ___ view ___
113. safe ___ save ___
114. get ___ jet ___
yet ___
115. bee ___ v ___
we ___
116. lock ___ rock ___
117. lice ___ rice ___
118. led ___ red ___
119. met ___ net ___
120. mine ___ nine ___
121. Kim ___ kin ___
king ___
122. some ___ sun ___
sung ___
123. think ___ sink ___
124. thick ___ sick ___
125. mouth ___ mouse ___
126. thin ___ sin ___
shin ___
127. eating ___ heating ___
128. eight ___ hate ___
129. thanks ___ tanks ___
130. math ___ mat ___
131. both ___ boat ___
132. share ___ chair ___
133. shop ___ chop ___
134. wash ___ watch ___
135. three ___ free ___
136. death ___ deaf ___
137. ribs ___ ribs ___
138. bets ___ beds ___
139. lift ___ lived ___
140. fix ___ figs ___
141. fixed ___ fist ___
142. facts ___ fats ___
143. lisp ___ lips ___
144. nest ___ nets ___
145. desk ___ decks ___
146. sleep ___ asleep ___
147. special ___ especial ___
148. gain ___ again ___
149. crew ___ accrue ___
150. cress ___ caress ___
151. claps ___ collapse ___
152. blow ___ below ___
153. mint ___ minute ___
154. pit ___ pity ___

155. bake ____ baker ____
156. climb ____ crime ____
157. play ____ pray ____
158. school ____ stool ____
159. top ____ stop ____
160. sick ____ stick ____
161. sip ____ skip ____

II. ENCIERRE LA PALABRA EN NEGRILLAS QUE ESCUCHE EN CADA ORACIÓN.

43. I am (**leaving** / **living**) with my brother.
44. The water comes from a (**leak** / **lake**).
45. He has a (**pen** / **pin**) in his hand.
46. The (**man** / **men**) didn't come.
47. It is (**said** / **sad**) that he has died.
48. We saw two (**beds** / **birds**) in the room.
49. She had a big (**cut** / **cat**) on her knee.
50. Did you see the (**cat** / **cart**) that just passed.
51. The (**Gods** / **guards**) of the Roman temples were greatly respected.
52. Which (**part** / **port**) of Italy do you come from?
53. The (**cup** / **carp**) she bought was very large.
54. We brought you this (**far** / **fur**). We cannot do anymore for you.
55. Has the (**boss** / **bus**) arrived yet?
56. The children (**want** / **won't**) help.
57. She has only this (**worn** / **one**) pair of shoes.
58. I (**cut** / **caught**) my finger on a thorn yesterday.
59. Her (**forced** / **first**) marriage was a failure.
60. The (**cook** / **coke**) has just arrived.
61. You never see such things (**down** / **done**) here.
62. (**May** / **My**) flowers are the best.
63. Have you (**phoned** / **found**) her yet?
64. Have you seen his (**toys** / **ties**).
65. They (**fail** / **fell**) at every attempt.
66. Has the doctor given you your (**bill** / **pill**) yet?
67. Will you get me a (**cab** / **cap**), please?
68. That's a noisy (**train** / **drain**), isn't it?
69. He bought that (**metal** / **medal**) last week.
70. You have left your (**coat** / **goat**) in our garden.
71. This is a good (**lock** / **log**).
72. Is the (**sink** / **zinc**) still in good condition?
73. Did you get your (**train** / **chain**)?
74. The (**few** / **view**) that we saw pleased us.
75. This (**juice** / **goose**) tastes very good.
76. We really like our (**major** / **mayor**).
77. Our (**vines** / **wines**) are going to be very good this year.
78. He is very good at (**reading** / **leading**).
79. (**Mine** / **Nine**) are not enough. Mine nine
80. She is a (**sinner** / **singer**) of the worst kind.
81. Our (**sins** / **shins**) were enormous.
82. Mary's (**eating** / **heating**) her supper.
83. I really like (**chips** / **ships**).

84. The (**free** / **three**) men were really happy.

III. ENCLOSE THE CORRESPONDING LETTER OF THE INTENDED MEANING FOR EACH SENTENCE.

Sentence 1: "I went to Italy"

Intended meaning: a) "I went to Italy, not my brother"
b) "I went to Italy, not to France"

Sentence 2: "What time does your plane leave?"

Intended meaning: a) "I want to know about your plane, not your boss`s"
b) "I want to know about the plane not the airport shuttle"
c) "I want to know about the time it leaves, not arrives"

Sentence 3: "That was the grey dog"

Intended meaning: a) "It was that one, not this one"
b) "The grey dog, not the grey cat"
c) "The grey dog, not the black dog"

Sentence 4: "Is it lunch with your family tomorrow?"

Intended meaning: a) "Is it lunch or dinner?"
b) "Is it with your family or with your friends?"
c) "Is it tomorrow or the day after tomorrow?"